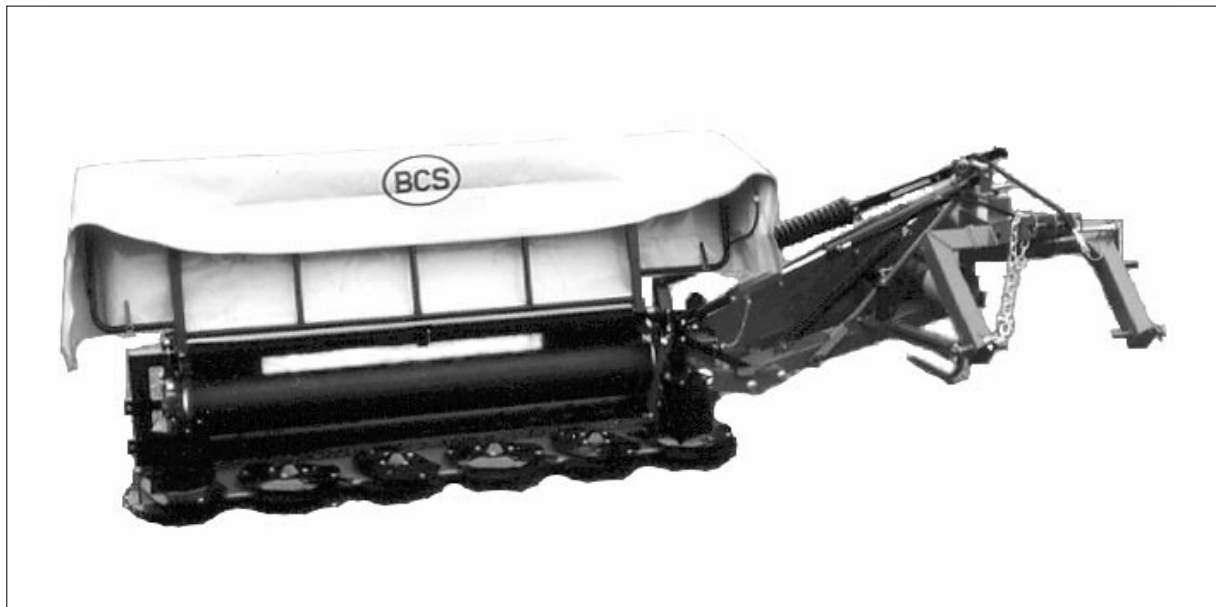


ROTEX FC



- FALCIACONDIZIONATRICE
 - MOWER CONDITIONER
 - FAUCHEUSES – CONDITIONNEUSE
 - SEGADORA – ACONDICIONADORA
 - MÄHER MIT QUETSCHVORRICHTUNG
- MOD. **ROTEX R5**
ROTEX R6
ROTEX R7

MANUALE D' USO E MANUTENZIONE
OWNER' S MANUAL
MANUEL D' ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

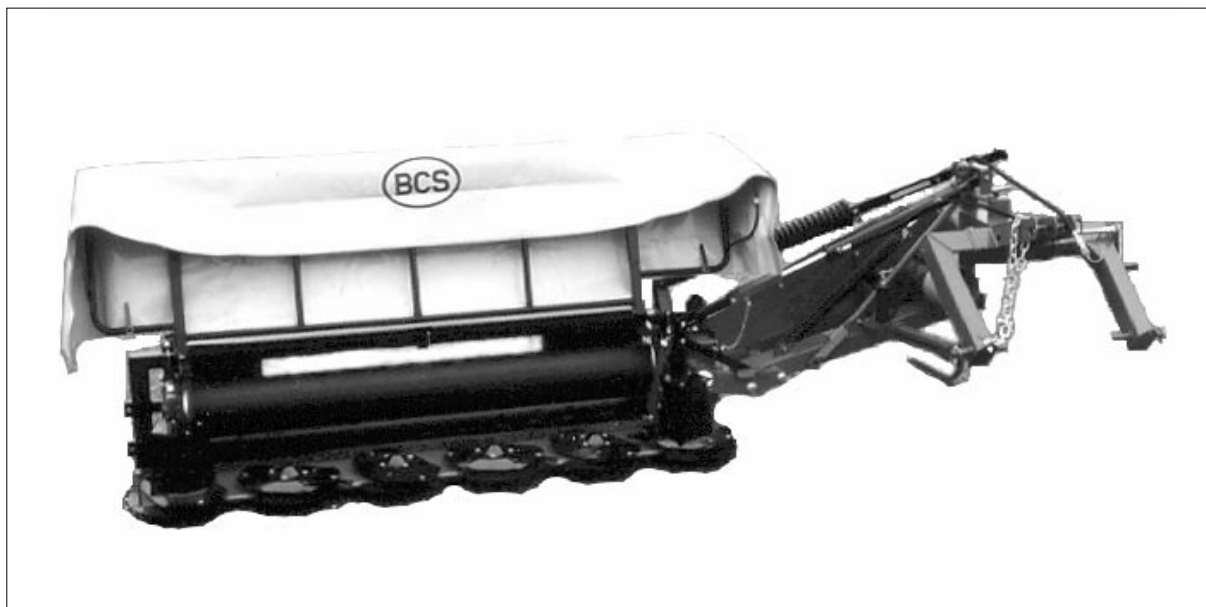
Codice 90103067
Code 90103067
Code 90103067
Codigo 90103067
Kodezahl 90103067

Edizione
Edition
Edition
Edición
Ausgabe

12/10



ROTEX FC



- | | | | |
|---|---|------|---|
| <ul style="list-style-type: none">• FALCIACONDIZIONATRICE• MOWER CONDITIONER• FAUCHEUSES – CONDITIONNEUSE• SEGADORA – ACONDICIONADORA• MÄHER MIT QUETSCHVORRICHTUNG | } | MOD. | ROTEX R5
ROTEX R6
ROTEX R7 |
|---|---|------|---|

MANUALE D' USO E MANUTENZIONE
OWNER' S MANUAL
MANUEL D' ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice 90103067
Code 90103067
Code 90103067
Codigo 90103067
Kodezahl 90103067

Edizione Edition Edition Edición Ausgabe	}	12/10
---	---	--------------



**I**

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

**GB**

The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

BCS congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instruction contained in your owner's manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.

We therefore recommend that you read the manual carefully and follow the advice given.

**F**

Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La société BCS Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine. Si vous utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour vous une aide précieuse pour vos travaux agricoles.

Nous vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

**E**

Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

La sociedad BCS se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la máxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca.

Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas.

Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

**D**

Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.

Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

INDICE

SIMBOLOGIA	pag. 5	FERMO RIBALTABILE NELLA POSIZIONE RIPOSO	pag. 16
AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA	" 5	PROTEZIONE RULLO INFERIORE	" 17
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 9	SOLLEVAMENTO BARRA	" 18
CARATTERISTICHE TECNICHE	" 10	BILANCIAMENTO BARRA	" 18
ADESIVI PER LA SICUREZZA	" 12	CIRCOLAZIONE STRADALE	" 22
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 13	CIRCOLAZIONE PASSAGGI STRETTI	" 22
AGGANCIAMENTO AL TRATTORE	" 14	GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' DI AVANZAMENTO	" 24
FERMO RIBALTABILE NELLA POSIZIONE LAVORO	" 16	REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO	" 25
		TENSIONE CINGHIA	" 26

INDEX

SYMBOLS	page 5	UPSED DOG IN HOME POSITION	page 16
IMPORTANT SAFETY WARNINGS	" 5	LOWER ROLLER SAFETY GUARD	" 17
WORKER INFORMATION	" 9	BAR LIFTING	" 18
TECHNICAL SPECIFICATIONS	" 10	BAR BALANCING	" 18
LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS	" 12	ROAD CIRCULATION	" 22
IDENTIFICATION AND NAME PLATE	" 13	CIRCULATING IN NARROW PLACES	" 22
COUPLING TO TRACTOR	" 14	POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS / DRIVE SPEED	" 24
UPSED DOG IN WORK POSITION	" 16	CUTTING HEIGHT	" 25
		BELT TENSION	" 26

INDEX

SYMBOLS	page 5	ARRET CULBUTANT EN POSITION DE REPOS	page 16
IMPORTANTES MESURES DE SÉCURITÉ	" 5	PROTECTION DU ROULEAU INFÉRIEUR	" 17
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 9	RELEVAGE DE LA BARRE	" 18
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 10	EQUILIBRAGE DE LA BARRE	" 18
ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ	" 12	CIRCULATION SUR ROUTE	" 22
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 13	CIRCULATION EN PASSAGES ÉTROITS	" 22
ACCROCHAGE AU TRACTEUR	" 14	TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT	" 24
ARRET CULBUTANT EN POSITION DE TRAVAIL	" 16	REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE	" 25
		TENSION DE LA COURROIE	" 26

INDICE

SIMBOLOGÍA	pag. 5	TOPE MOVIL EN LA POSICION DE REPOSO	pag. 16
ADVERTENCIAS IMPORTANTES DE SEGURIDAD	" 5	PROTECCIÓN RULO INFERIOR	" 17
INFORMACIONES PARA EL OPERARIO	" 9	ELEVACIÓN BARRA	" 18
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	" 10	BALANCEADO BARRA	" 18
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD	" 12	CIRCULAR POR CARRETERA	" 22
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 13	CIRCULACION POR LUGARES ESTRECHOS	" 22
ENGANCHE AL TRACTOR	" 14	R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE	" 24
TOPE MOVIL EN LA POSICION DE TRABAJO	" 16	REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE	" 25
		TENSION CORREA	" 26

INHALT

SYMBOL	Seite 5	KIPPBARER ANSCHLAG IN RUHESTELLUNG	Seite 16
WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN	" 5	UNTERE ROLLENABSICHERUNG	" 17
HINWEISE FÜR DEN BEDIENER	" 9	ANHEBEN DES MÄHBALKENS	" 18
TECHNISCHE MERKMALE	" 10	AUSRICHTEN DES MÄHBALKENS	" 18
SICHERHEITSELBSTKLEBER	" 12	STRAßENVERKEHR	" 22
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 13	FAHREN IN ENGEN PASSAGEN	" 22
ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR	" 14	DREHZAHLE ZAPFWELLE (PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT	" 24
KIPPBARER ANSCHLAG IN ARBEITSTELLUNG	" 16	EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE	" 25
		RIEMENSCHNITTUNG	" 26

GB

SAFETY RELEASE DEVICE	page 26	DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING	page 41
LIFTING CYLINDER	" 28	DEVICE	" 42
BLADE REPLACEMENT	" 30	CLEANING PROCEDURE	" 42
CONDITIONER POSITION	" 32	EQUIPMENT PROVIDED	" 42
ROLLER DISASSEMBLY	" 32	GUARANTEE	" 43
ROLLER MAINTENANCE PROCEDURE	" 34	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 44
LUBRICATION	" 36	PARTS SUBJECT TO WEAR	" 45
CUTTING BAR	" 36	ORDERING SPARE PARTS	" 46
COMMAND SUPPORT	" 38		
OSCILLATING ROLLER SUPPORT	" 38		
LUBRICATION PLAN	" 40		

D

SICHERHEITSENTKUPPLUNG	Seite 26	SCHEIBENFLANSCH MIT	
HUBZYLINDER	“ 28	DREHMOMENTBEGRENZER	Seite 41
AUSWECHSELN DER MESSER	“ 30	REINIGUNG	“ 42
EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS	“ 32	AUSSTATTUNG	“ 42
ENTFERNEN DER WALZE	“ 32	GARANTIE	“ 43
ROLLEN WARTUNG	“ 34	BESCHEINIGUNGEN UND	
SCHMIEREN	“ 36	DEKLARATIONEN	“ 44
MÄHBALKEN	“ 36	VERSCHLEISSTEILE	“ 45
STEUERLAGER	“ 38	VERKAUF DER ERSATZTEILE	“ 46
SCHWINGENDES WALZENLAGER	“ 38		
SCHMIERUNGSPLAN	“ 40		

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO! -
Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE! -
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SYMBOLS

Learn the different symbols that you're going to find within this manual:



- ATTENTION, DANGER! -
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN!
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

SYMBOLES

Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel:



- ATTENTION, DANGER! -
Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE! -
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.

SIMBOLOGÍA

Aprendéis a reconocer los símbolos que se encuentran en este manual:



- ATENCIÓN, PELIGRO! -
Poner particular atención a las operaciones que tienen que ser efectuadas.



- PROHIBICIÓN, NO HACER! -
No efectuar absolutamente las operaciones indicadas bajo este símbolo.

SYMBOLE

Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:



- ACHTUNG, GEFAHR! -
Das bedeutet, seien Sie Vorsicht im Durchführen der genannten Operation.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN! -
Das bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

AVVERTENZE IMPORTANTI PER LA SICUREZZA



ATTENZIONE, PERICOLO!

- La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.
- Lavorare sempre con indumenti adatti.
- L'uso, la preparazione e la manutenzione della macchina è bene siano effettuate da personale qualificato.



ATTENTION, DANGER!

- BCS advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.
- Always wear appropriate safety clothes.
- The machine should only be used, prepared and serviced by fully qualified people.



ATTENTION, DANGER!

- BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.
- Porter toujours des vêtements appropriés pour travailler.
- L'usage, la préparation et l'entretien doivent être exécutés par des personnes qualifiées.



ATENCIÓN, PELIGRO!

- BCS recomana de utilizar la màquina exclusivament per el uso per el qual fue construïda, y de atendre a las indicaciones y a las explicaciones del manual.
- Trabajar siempre con indumentaria adecuada.
- El uso, la preparación y el mantenimiento de la màquina debe ser efectuado por personal cualificado.



ACHTUNG, GEFAHR!

- BCS Spa empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.
- Immer mit geeigneten Kleidern arbeiten.
- Die Maschine muss von ausgebildetem Personal vorbereitet, bedient und instand gehalten werden.

• Prima di iniziare la falciatura, controllare lo stato di: dischi, coltelli, perni coltello e viti ed il loro corretto serraggio. Sostituire i particolari usurati o danneggiati, utilizzando solo ricambi originali BCS.

• Verificare che le protezioni ed i ripari, siano correttamente montati ed efficienti; i teli rotti od usurati devono essere sostituiti. Controllare che la protezione del cardano sia montata e fissata per mezzo delle apposite catenelle.

• Prima di avviare il trattore, assicurarsi che la presa di forza e cambio siano in folle.

• Appoggiare la barra falciante al terreno prima di inserire la presa di forza.

• Quando i dischi iniziano a girare, allontanare eventuali osservatori dalla rotativa.

• Ispezionare preventivamente l'area di lavoro ed asportare eventuali corpi estranei che possono danneggiare la falciatrice o creare pericolo.

• Anche utilizzando tutti i dispositivi di protezione, si possono verificare proiezioni di sassi; è quindi raccomandabile l'allontanamento di tutte le persone.

• Before starting up the machine, check that the disks, blades, blade pins, and screws are in correct condition and screwed tightly. Replace any parts which are worn or damaged, with original BCS spare parts.

• Check that all protection systems and shields are correctly mounted and in good condition; damaged or worn protective sheets must be replaced. Check that the cardan joint protection is mounted and attached with its appropriate chain.

• Before starting up the tractor, check that the PTO and gear box are not engaged.

• Place the harvester/mower draw bar on the ground before inserting the PTO.

• When the disks begin to rotate, make sure that all persons keep well clear of the blades.

• Before starting work, check the area carefully and remove all foreign matter or objects which could damage the machine or cause danger.

• Even when all the protection systems are mounted on the machine, there remains a certain danger risk from flying stones; for this reason make certain that all persons are kept well clear at a safe distance.

• Avant de commencer à faucher, il faut contrôler l'état des disques, des couteaux, des pivots du couteau et les vis ainsi que leur serrage correct. Remplacer les pièces usées ou abîmées en utilisant seulement des pièces de rechange originales BCS.

• Vérifier que les protections et les abris soient placés correctement et qu'ils soient efficaces; les bâches déchirées ou abîmées doivent être remplacées. Contrôler que la protection du cardan soit placée et fixée par des chaînettes.

• Avant de faire démarrer le tracteur, s'assurer que la prise de force et la boîte de vitesse soient au point mort.

• Placer la barre faucheuse au terrain avant d'insérer la prise de force.

• Quand les disques commencent à tourner, il faut éloigner toutes les personnes qui se trouvent près de la rotative.

• Contrôler avant la zone de travail et enlever tous les débris qui peuvent abîmer la faucheuse ou créer un danger.

• Même si on utilise toutes les protections prévues il peut y avoir une projection de cailloux, il est donc préférable de faire éloigner toutes les personnes.

• Antes de empezar la siega, verificar el estado de: discos, cuchillas, pivote cuchilla y tornillos y su correcto apretamiento. Substituir las piezas desgastadas o averiadas, utilizando sólo repuestos originales BCS.

• Verificar que las protecciones y las cubiertas de protección resulten correctamente montadas y funcionantes; los toldos rotos o desgastados deben ser substituidos. Controlar que la protección del cardán resulte montada y fijada con las apropiadas cadenas.

• Antes de poner en marcha el tractor, averiguar que la toma de fuerza y el cambio estén en neutro.

• Apoyar la barra de corte al terreno antes de introducir la toma de fuerza.

• Cuando los discos empiezan a rotar, alejar eventuales observadores de la rotativa.

• Inspeccionar previamente la zona de trabajo y quitar eventuales cuerpos extraños que puedan dañar la segadora o crear peligro.

• Aun si se utilizan todas las protecciones, se pueden verificar proyecciones de piedras; es por lo tanto aconsejable alejar todas las personas.

• Vor Beginn des Mähens den Zustand der folgenden Teile kontrollieren: Scheiben, Messer, Messerzapfen und Schrauben, sowie deren Blockierung. Die abgenutzten b.z.w. beschädigten Teile auswechseln; ausschließlich BCS-Originalersatzteile verwenden.

• Kontrollieren, dass die Absicherungen und Abdeckungen richtig angebracht sind und funktionieren; die gerissenen oder abgenutzten Schutzstoffe sind auszuwechseln. Überprüfen, dass die Kardanabdeckung angebracht und mit den vorgesehenen Ketten befestigt ist.

• Bevor Sie den Motor des Traktors anlassen, vergewissern Sie sich, dass die Zapfwelle und das Getriebe in Leerlaufstellung sind.

• Den Mähbalken auf die Erde legen, bevor die Zapfwelle angeschlossen wird.

• Wenn sich die Scheiben zu drehen beginnen, sind mögliche Beobachter aus dem Rotationsbereich zu verweisen.

• Den Arbeitsbereich vorsorglich kontrollieren und mögliche Fremdkörper, welche die Mähmaschine beschädigen oder eine Gefahr hervorrufen könnten, entfernen.

• Selbst wenn alle Schutzmaßnahmen getroffen wurden, können Steine fortgeschleudert werden; daher sollten alle Personen aus dem Gefahrenbereich verwiesen werden.

- E' consigliabile, prima di iniziare a lavorare, far controllare dal concessionario, o dal centro assistenza autorizzato, lo stato della macchina, sostituendo quei particolari danneggiati o che potrebbero creare situazioni di pericolo.
- I coltelli devono essere sostituiti sempre in coppia, al fine di evitare squilibri e vibrazioni.
- Viaggiando su strada pubblica, controllare il corretto accoppiamento fra la falciatrice ed il trattore, rispettando sempre tutte le prescrizioni del codice della strada.

- Non eseguire alcun intervento sulla macchina in movimento.
- Prima di applicare la macchina al trattore, verificare che il senso di rotazione della PTO della macchina sia compatibile con il trattore.
- Si raccomanda di utilizzare le cuffie, nel caso l'operatore sia esposto a rumore superiore a 85 dBA.

I

- Before starting to use the machine, it is advisable to have it controlled by the sales agent or by an authorised service centre, replacing any parts which are worn or damaged, or which could cause risk of danger.
- The blades must always be replaced pair by pair to avoid incorrect balance or vibration.
- When driving on public roads, check the coupling between the harvester and tractor very carefully, and always observe all safety precautions according to the road code.

- Never carry out any repairs or adjustments while the machine is running.
- Before attaching the machine to the tractor, check that the machine PTO rotation direction is compatible with the tractor.
- It is strongly recommended that earphones be worn where noise levels exceed 85 dBA.

GB

- Avant de commencer le travail nous conseillons de faire contrôler par le concessionnaire ou par le centre d'assistance autorisé, l'état de la machine et de faire remplacer les pièces abîmées ou qui pourraient créer des situations de danger.
- Les couteaux doivent toujours être remplacés deux à deux afin d'éviter des déséquilibres et des vibrations.
- En parcourant les routes il faut contrôler que la faucheuse et le tracteur soient en couple en respectant toujours le code de la route.

- N'effectuer aucune intervention sur la machine quand elle fonctionne.
- Avant d'appliquer la machine au tracteur il faut vérifier que le sens de rotation de la PTO de la machine soit compatible avec le tracteur.
- Si l'opérateur est exposé à un bruit supérieur à 85 dBA, il doit utiliser des écouteurs.

F

- Antes de empezar a trabajar, se aconseja de hacer verificar el estado de la máquina por el concesionario o por el centro de asistencia autorizado, substituyendo aquellas piezas que fuesen averiadas o que podrían crear situaciones de peligro.
- Las cuchillas deben siempre ser substituidas en par, para evitar desequilibrados y vibraciones.
- Viajando en carretera pública, verificar el correcto acoplamiento entre la segadora y el tractor, respetando siempre todas las disposiciones del código de la circulación.

- No efectuar ninguna intervención sobre la máquina en movimiento.
- Antes de acoplar la máquina al tractor, verificar que el sentido de rotación de la PTO de la máquina resulte ser compatible con el tractor.
- Se aconseja de utilizar los gorros si el operario está sometido a ruido superior a los 85 dBA.

E

- Vor Arbeitsbeginn ist der Zustand der Maschine von einem Wiederverkäufer bzw. von der berechtigten Service-stelle kontrollieren zu lassen; dabei sind beschädigte Teile oder Bauteile, die eine Gefahr hervorrufen könnten, auszuwechseln.
- Die Messer sind immer paarweise auszuwechseln, damit Unwucht und Vibrationen ausgeschlossen werden können.
- Bei Fahrt auf öffentlichen Straßen ist der Anschluß zwischen der Mähmaschine und dem Traktor zu kontrollieren; es sind immer alle Vorschriften der Straßenverkehrsordnung zu beachten.

- Es darf kein Eingriff an der Maschine vorgenommen werden, während sich diese in Bewegung befindet.
- Bevor die Maschine an den Traktor angeschlossen wird, ist zu kontrollieren, dass der Drehsinn des PTO dem Drehsinn der Maschine entspricht.
- Es sollte ein Gehörschutz getragen werden, wenn der Bediener einer Geräuschemission ausgesetzt wird, die oberhalb von 85 dBA liegt.

D



DIVIETO, NON FARE!

I

- Disinserendo la presa di forza, per alcuni istanti gli organi della falciatrice possono continuare, per inerzia, la rotazione. Non avvicinarsi alla macchina, prima dell'arresto completo.
- Non eseguire nessun intervento di manutenzione prima di: aver disinserito la presa di forza, spento il motore del trattore e aver tolto la chiave di avviamento dal quadro strumenti.

- Non azionare la macchina in prossimità o in vicinanza di osservatori.
- Non utilizzare la macchina con i dispositivi di protezione danneggiati.
- Non utilizzare la macchina per scopi diversi da quelli per i quali è stata studiata.



THE FOLLOWING ARE STRICTLY FORBIDDEN!

GB

- When the P.T.O is disconnected, the harvester/mower parts will continue to rotate from inertia. Never approach the machine until all parts have stopped moving completely.
- Never carry out any maintenance operations before having disconnected the P.T.O, switched off the tractor motor, and removed the ignition key from the instrument panel.

- Never start up the machine with anybody nearby.
- Never use the machine if any of the protection systems are damaged.
- Never use the machine for any work other than that for which it was designed.



INTERDIT, NE RIEN FAIRE!

F

- En débranchant la prise de force pour quelques instants les organes de la faucheuse peuvent continuer la rotation par inertie. Ne pas s'approcher de la machine avant l'arrêt complet.
- Ne faire aucune intervention d'entretien avant d'avoir débranché la prise de force, éteint le moteur du tracteur et avoir enlevé la clef de mise en marche du tableau de bord.

- Ne pas faire fonctionner la machine à proximité ou près d'observateurs.
- Ne pas utiliser la machine s'il y a des dispositifs de protection abîmés.
- Ne pas utiliser la machine pour d'autres buts différents de ceux pour lesquels la machine a été projetée.



PROHIBICIÓN, NO HACER!

E

- Desconectando la toma de fuerza, durante algunos instantes los órganos de la segadora pueden continuar a rodar por inercia. No acercarse a la máquina antes de la parada total.
- No efectuar ninguna intervención de entretenimiento antes de: haber desconectado la toma de fuerza, apagado el motor del tractor y haber quitado la llave de puesta en marcha del tablero de instrumentos.

- No poner en marcha la máquina en proximidad o en cercanía de observadores.
- No utilizar la máquina con los dispositivos de protección averiados.
- No utilizar la máquina distintamente de la finalidad por la cual ha sido planeada.



VERBOTEN, NICHT MACHEN!

D

- Wird die Zapfwelle ausgesteckt, können sich die Bauteile der Mähmaschine aufgrund der Schwungkraft einige Augenblicke weiter drehen. Es darf sich keiner der Maschine nähern, solange diese nicht völlig still steht.
- Es dürfen niemals Wartungsarbeiten vorgenommen werden wenn: die Zapfwelle noch eingesteckt ist, der Traktormotor noch eingeschaltet und der Starterschlüssel noch in der Schalttafel steckt.

- Die Maschine nicht unmittelbar bei oder in der Nähe von Beobachtern in Betrieb setzen.
- Die Maschine nicht in Betrieb setzen, wenn die Schutzvorrichtungen beschädigt sind.
- Die Maschine nicht für Zwecke verwenden, die von den ursprünglich für die Maschine vorgesehenen Zwecken abweichen.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE



ATTENZIONE

PROTEZIONE DEI LAVORATORI CONTRO I RISCHI DI ESPOSIZIONE AL RUMORE DURANTE IL LAVORO

DECRETO LEGISLATIVO 15/08/1991, n. 277

In osservanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo n. 277 del 15/08/1991, la nostra Società informa che il gruppo falciante comprensivo di trattore supera gli 85 dBA di rumore; pertanto, nel caso in cui il trattore non abbia una cabina insonorizzata, l'Operatore dovrà utilizzare mezzi di protezione acustici (cuffie), come previsto dall'Art. 43. Eventuali lavoratori, operanti nel campo d'azione della macchina, devono essere informati come previsto dall'Art. 42.

WORKER INFORMATION



ATTENTION

WORKER PROTECTION AGAINST DANGER RISKS FROM NOISE EXPOSURE DURING WORK OPERATIONS.

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

In compliance with the *Draft European Standard Pr En 1553*, BCS hereby declares that the disk mower/tractor combination exceeds the sound level of 85dBA. Therefore, if the tractor is not equipped with an a sound-proofed cab, the operator must use hearing protection devices (ear muffs). Any other workers within the machine's working range, must be warned.

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR



ATTENTION

PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES D'EXPOSITION AU BRUIT PENDANT LE TRAVAIL

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Il faut observer ce qui est prévu par le *Draft European Standard Pr En 1553*, et pour cela notre Société informe que le groupe de la faucheuse ainsi que le tracteur dépasse les 85 dBA pour le bruit; donc, si le tracteur n'a pas de cabine appropriée, l'Opérateur devra utiliser des moyens de protection acoustiques. Les travailleurs qui se trouvent dans le champ d'action de la machine doivent être informés des règles prévues.

INFORMACIONES PARA EL OPERARIO



ATENCIÓN

PROTECCIÓN DE LOS TRABAJADORES CONTRA LOS RIESGOS DE EXPOSICIÓN AL RUIDO DURANTE EL TRABAJO

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

En cumplimiento de lo previsto por el *Draft European Standard Pr En 1553*, nuestra empresa les informa de que nuestro equipo de siega (incluido el tractor) supera los 85 dBA de ruido. Por lo tanto, en caso de que el tractor no tenga una cabina insonorizada, el operador tendrá que utilizar medios de protección acústica (auriculares). Los trabajadores que pudiera haber en el campo de acción de la máquina tienen que ser informados.

HINWEISE FÜR DEN BEDIENER



ACHTUNG

SCHUTZ DER ARBEITER GEGEN GEFAHREN, DURCH GERÄUSCHEMISSION WÄHREND DER ARBEIT

DRAFT EUROPEAN STANDARD Pr En 1553

Im Einklang mit der *Draft European Standard Pr En 1553*, teilt unsere Gesellschaft mit, daß das Mähaggregat zusammen mit dem Traktor den Geräuschemissionswert von 85 dBA überschreitet. Sofern der Traktor nicht mit einer schalldichten Kabine versehen ist, hat der Bediener einen geeigneten Gehörschutz zu tragen. Personen, die sich ggf. im Arbeitsbereich der Maschine aufhalten zu informieren.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità di misura	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Larghezza di taglio	m	2.10	2.45	2.85
Altezza di taglio	mm	25 / 80		
Larghezza dell'andana	mm	800 / 1350	1200 / 1750	1200 / 1750
Potenza richiesta alla Presa di Forza	kW (CV)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Velocità (senso di rotaz. Presa di Forza)	giri/min.	540 (destra)		
Peso	kg	605	685	725
Senso rotaz. dischi: NORMALE	n° andane	2	3	3
Senso rotaz. dischi: CONTROROTANTE	n° andane	1	1	1

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Cut width	m	2.10	2.45	2.85
Cut height	mm	25 / 80		
Windrow width	mm	800 / 1350	1200 / 1750	1200 / 1750
PTO power rating	kW (Hp)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
PTO speed and rotation direction	Rpm	540 (right)		
Weight	kg	605	685	725
Disk rotation direction: STANDARD	collector n°	2	3	3
Disk rotation dir.: COUNTER-ROTATION	collector n°	1	1	1

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Désignation	Unité de mesure	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Largeur de coupe	m	2.10	2.45	2.85
Hauteur de coupe	mm	25 / 80		
Largeur de l'andain	mm	800 / 1350	1200 / 1750	1200 / 1750
Puissance requise à la Prise de Force	kW (CH)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Vitesse (sens de rotation de la PdF)	tr/mn.	540 (droite)		
Poids	kg	605	685	725
Sens rotation disques: STANDARD	nr. de andaines	2	3	3
Sens rot. disques: CONTRE-TOURNANT	nr. de andaines	1	1	1

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descripción	Unidad de medida	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Anchura de corte	m	2.10	2.45	2.85
Altura de corte	mm	25 / 80		
Anchura de la andana	mm	800 / 1350	1200 / 1750	1200 / 1750
Potencia necesaria en la PdF	kW (CV)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Velocidad (sentido rotación de la PdF)	r.p.m.	540 (derecha)		
Peso	kg	605	685	725
Sentido rotación discos: NORMAL	n° andanas	2	3	3
Sentido rot. discos: CONTRAROTATORIO	n° andanas	1	1	1

TECHNISCHE MERKMALE

Beschreibung	Maßeinheit	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Schnittbreite	m	2.10	2.45	2.85
Schnitthöhe	mm	25 / 80		
Reihenbreite	mm	800 / 1350	1200 / 1750	1200 / 1750
erforderliche Kraft für Zapfwelle	kW (PS)	40 (54)	50 (68)	55 (75)
Drehzahl (Drehsinn der Zapfwelle)	U/min	540 (Rechts)		
Gewicht	kg	605	685	725
Drehrichtung der Scheiben: NORMAL	Anzahl der Reihen	2	3	3
Drehrichtung der Scheiben: GEGENLÄUFIG	Anzahl der Reihen	1	1	1

Descrizione	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Attacco al trattore	a tre punti – categoria 1 e 2		
Attacco a tre punti tipo	registrabile	registrabile	registrabile
Equipaggiamento idraulico del trattore	1 distributore a semplice effetto con aggancio in scarico		
Sollevamento	Idraulico		
Inclinazione barra	35° verso il basso; 90° verso l'alto		
Albero cardanico (in dotazione)	con scatto libero incorporato		

I

Description	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Tractor hitch	3-point – class 1 and 2		
Three-point attachment type	adjustable	adjustable	adjustable
Tractor hydraulic system	1 single acting control unit with lock release mechanism		
Lift	hydraulic		
Bar angle	35° downwards; 90° upwards		
Drive line (standard equipment)	with built in snap release		

GB

Désignation	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Attelage au tracteur	3 points – cat. 1 et 2		
Branchement à trois points du type	enregistrable	enregistrable	enregistrable
Équipement hydraulique du tracteur	1 distributeur à simple effet avec enclenchement en vidange		
Relevage	hydraulique		
Inclinaison de la barre	35° vers le bas; 90° vers le haut		
Arbre à cardans (en équipement)	avec déclenchement libre incorporé		

F

Descripción	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Fijación al tractor	3 puntos – categoría 1 y 2		
Conexión de tres puntos tipo	regulable	regulable	regulable
Equipamiento hidráulico del tractor	1 distribuidor de efecto simple con enganche en descarga		
lizado	hidráulico		
Inclinación barra	35° hacia abajo; 90° hacia arriba		
Árbol de cardán (en la dotación inicial)	con desenganche libre incorporado		

E

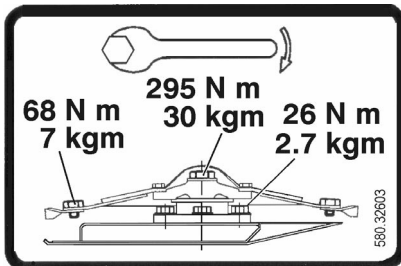
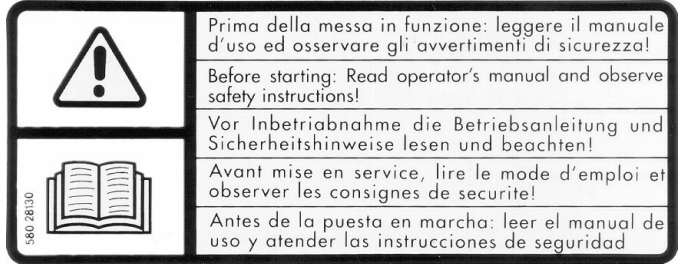
Beschreibung	Rotex R5	Rotex R6	Rotex R7
Traktoranschluß	3 Punkte – Kat. 1 und 2		
Dreipunktanschluss Typ	verstellbar	verstellbar	verstellbar
Hydraulische Traktorausrüstung	1 einfach wirkender Verteiler mit Einhängung bei Abladung		
Hub	hydraulisch		
Stangenneigung	35° nach unten; 90° nach oben		
Kardanwelle (gehört zur Ausstattung)	mit Freilaufkupplung		

D

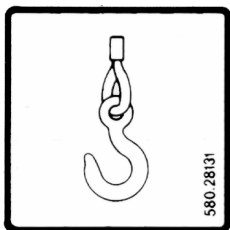
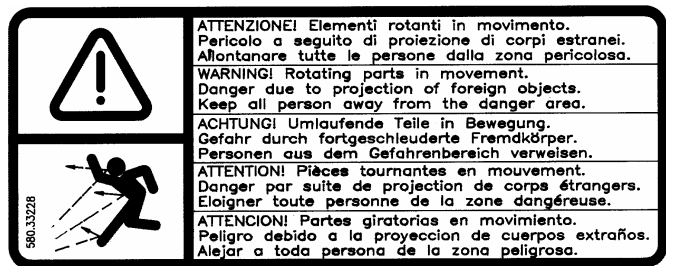
ADESIVE PER LA SICUREZZA / LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS / ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ / ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD / SICHERHEITSELBSTKLEBER



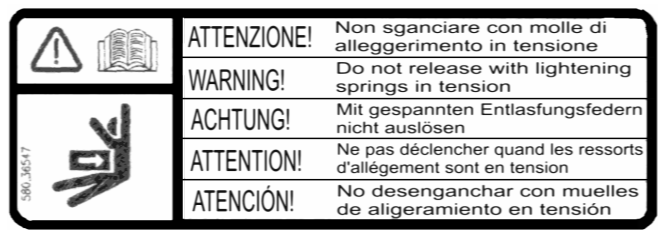
- I** - GRUPPO FALCIANTE PER TRATTORI CON PdF DESTRA A 540 giri/min.
- GB** - MOWER FOR TRACTORS WITH CLOCKWISE PdF AT 540 Rpm
- F** - GROUPE DE FAUCHAGE POUR TRACTEURS A PdF DROITE A 540 tr/mn.
- E** - GRUPO DE SIEGA PARA TRACTORES CON PdF DERECHA A 540 R.P.M.
- D** - MÄHAGGREGAT FÜR TRAKTOREN MIT RECHTS PdF BEI 540 U/MIN.



- I** - INDICAZIONI PER IL CORRETTO SERRAGGIO DEI BULLONI
- GB** - STICKER DETAILING CORRECT RETAINER TIGHTENING TORQUES
- F** - DECALCOMANIE POUR LE SERRAGE CORRECT DES ECROUS
- E** - INDICACIONES PARA LA CORRECTA SUJECIÓN DE LOS TORNILLOS
- D** - HINWEISE ZUM ANZIEHEN DER MUTTER-SCHRAUBEN



- I** - PUNTO DI SOLLEVAMENTO
- GB** - RAISING POINT.
- F** - POINT DE SOULEVEMENT
- E** - PUNTO DE ELEVACIÓN
- D** - HEBESTELLE



- I** - PERICOLO: LAME TAGLIANTI
- GB** - DANGER: CUTTING BLADES
- F** - DANGER POUR LAMES COUPANTES
- E** - PELIGRO: CUCHILLAS CORTANTES
- D** - GEFÄHR DURCH SCHNEIDMESSER

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Dati di identificazione:

MARCATURA DELLA MACCHINA (fig.1)

Nella zona indicata viene stampigliato il n° di serie.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (fig.2).

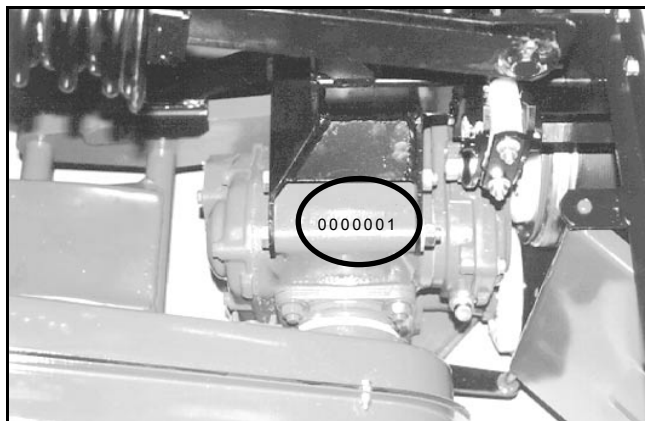


fig.1

IDENTIFICATION AND NAME PLATE

Motor identification:

MACHINE NAME PLATE (fig.1)

The photo shows the location of the serial N°.

MACHINE IDENTIFICATION

An identification plate is attached to each machine (fig.2).

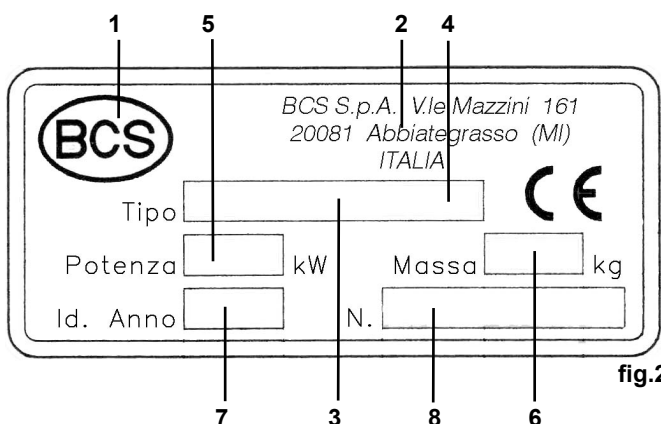


fig.2

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Donnée d'identification:

MARQUAGE DE LA MACHINE (fig.1)

Dans le cadre est poçonné le numéro de dérie.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (fig.2).

IDENTIFICACIÓN Y MARCA

Datos de identificación:

MARCA DE LA MÁQUINA (fig.1)

En el recuadro viene estampillado el número de matrícula.

IDENTIFICACIÓN MÁQUINA

En cada máquina viene puesta una placa di identificación (fig.2).

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

Motoridentifizierung:

MARKIERUNG DER MASCHINE (Bild 1)

In das Feld wird die Maschinenummer gedruckt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt siehe (Bild 2).

1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorsleistung

6 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (ver nota)
Gewicht (siehe Note)

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n° di serie
serial n°
n° de serie
n° de matrícula
Serienzahl

AGGANCIAMENTO AL TRATTORE

- **Preparare** il trattore e controllare che gli attacchi del sollevamento siano puliti.
- **Assicurarsi** che la macchina sia disposta in piano.
- **Infilare** i perni nei bracci di sollevamento (fig.1) e fissarli con gli spilli di sicurezza **A**.
- **Inserire** l'albero cardanico e l'attacco 3° punto (fig.2 e 3).
- **Infilare** nel perno 3° punto anche la piastra forata **B**, per fissaggio catena.
- Qualora non sia possibile montare la piastra forata per l'aggancio catena, utilizzare il grillo in dotazione fissandolo

ad un foro della struttura del trattore.

- **Collegare** la tubazione del cilindro idraulico alla presa del trattore **C** (fig.3) a semplice effetto con aggancio in scarico.
 - **Agendo** sulla catena, posizionare entrambi i perni di attacco ai bracci del trattore a 48 / 52 cm da terra (fig.6).
- NOTA: mantenere l'allineamento dei perni anche in condizione di lavoro.**
- **Sollevare** la macchina e alzare il piede **E** fissandolo con lo spillo di sicurezza **D** (fig.4 e 5).

COUPLING TO TRACTOR

- **Make** sure that links of lifting arms are greased and clean.
- **Be sure** that the machine lays horizontally.
- **Insert** pins into lifting arms (fig.1) and secure with spindles **A**.
- **Insert** cardan shaft and third point coupling shaft (fig.2 and 3).
- **Fix** into third point axle also chain retainer plate **B**.
- Otherwise use hook to link chain to any hole placed in upper position of tractor's rear structure.

- **Insert** the hydraulic connection **C** to the simple effect tractor intake (fig.3) with the coupler disabled.
 - **Use** the chain to position both fixing pins to the tractor arms at a height of 48 / 52 cm from the ground (fig.6).
- N.B. Maintain the pins in alignment even in working conditions.**
- **Raise** cutter bar and place the support **E** leg in upper position, locking it with safety spindle **D** (fig.4 and 5).

ACCROCHAGE AU TRACTEUR

- **Préparer** le tracteur et contrôler que tous les points d'attache du système de relevage soient propres.
- **S'assurer** que la machine soit mise à niveau.
- **Insérer** les pivots dans les bras de relevage (fig.1) et fixer les avec les pivots de sécurité **A**.
- **Insérer** l'arbre du cardan et l'attache au 3ème point (fig. 2 et fig.3).
- **Insérer** le pivot au 3ème point et la plaque **B** forée pour fixer la chaîne.
- Au cas où ce ne serait pas possible, monter la plaque forée pour accrocher la chaîne, en la fixant, à l'aide de la

manivelle mise en dotation, à un trou de la structure du tracteur.

- **Brancher** la tuyauterie du cylindre hydraulique à la prise du tracteur **C** (fig.3) à simple effet avec enclenchement dans la vidange.
 - En agissant sur la chaîne, il faut placer les deux pivots de branchement aux bras du tracteur à 48/52 cm du sol (fig.6).
- NOTE: maintenir l'alignement des pivots même dans les conditions de travail.**
- **Soulever** la machine et lever le pose-pied **E** en le fixant avec le pivot de sécurité **D** (fig.4 et fig.5).

ENGANCHE AL TRACTOR

- **Preparar** el tractor y controlar que los enganches del elevador esten limpios.
- **Asegurarse** de que la maquina esté plana.
- **Poner** los ejes en los brazos de elevación (fig.1) y fijarlos con los pasadores de seguridad **A**.
- **Montar** la transmisión cardánica y el ataque 3° punto (fig.2 y fig.3).
- **Poner** además en el eje 3° punto la pletina teladrada **B**, para fijación de la cadena.
- En caso de no ser posible el montaje de la pletina teladrada para el enganche de la cadena, utilizar el grillete de

dotación fijándolo a un telandro de la estructura del tractor.

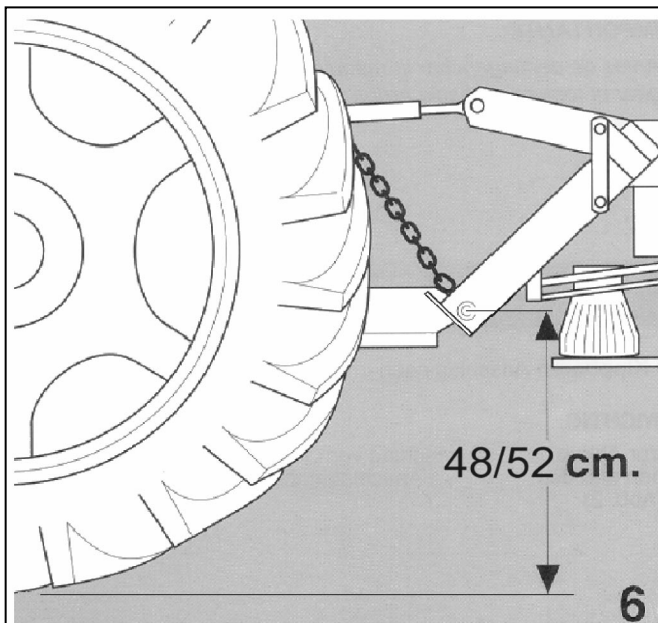
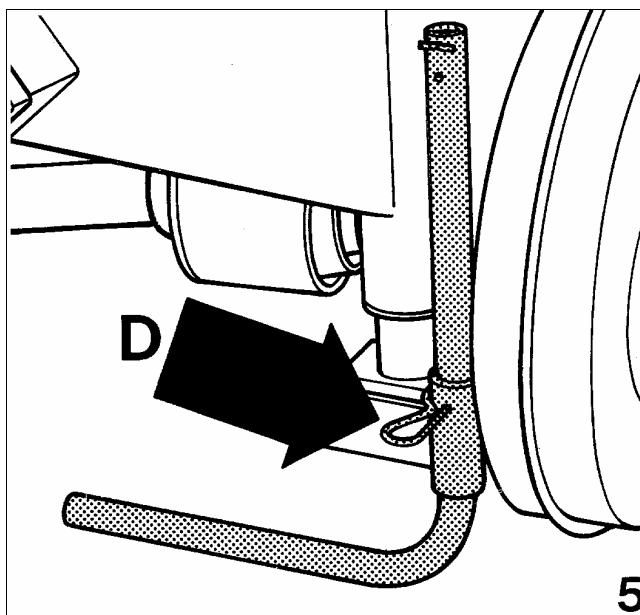
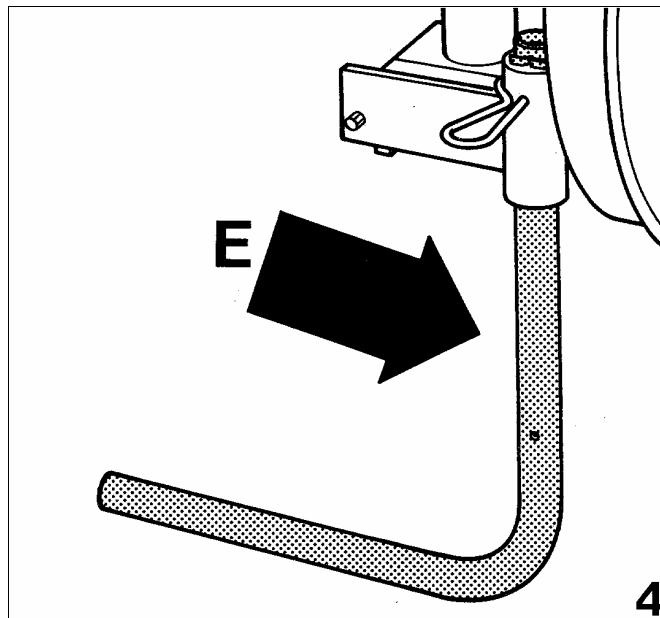
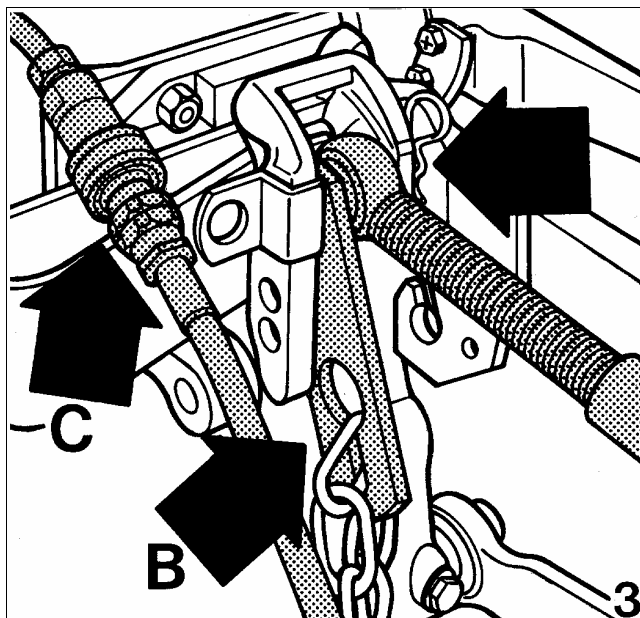
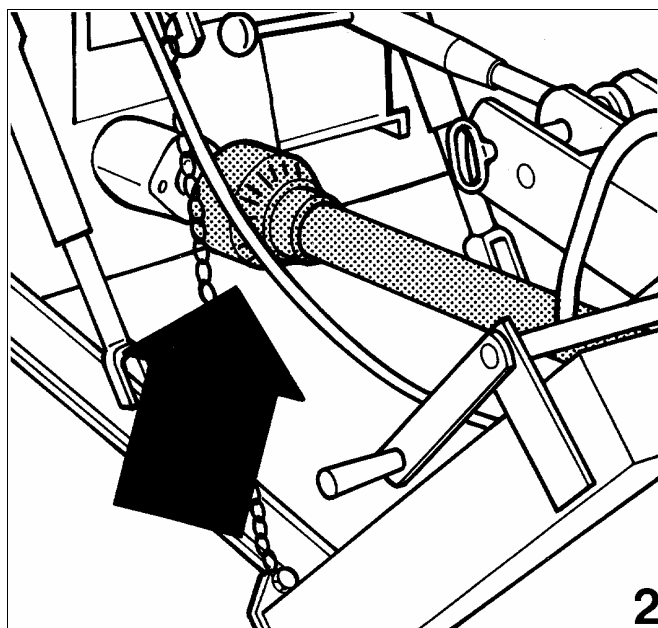
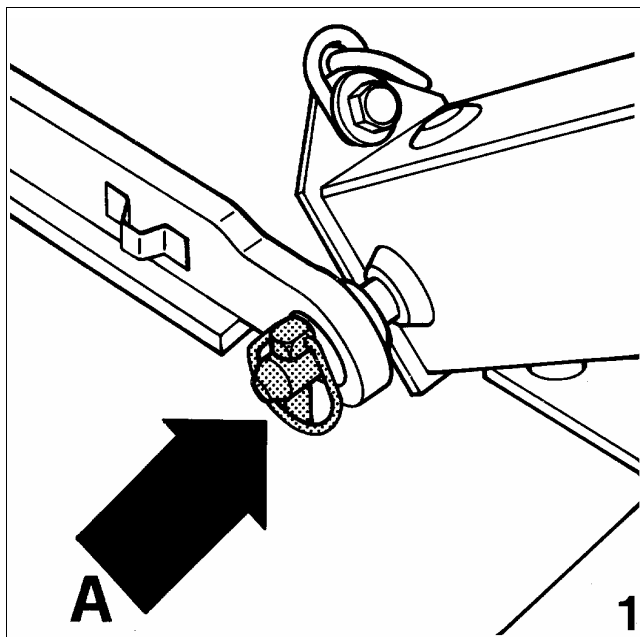
- **Conectar** el tubo del cilindro hidráulico a la toma del tractor **C** (fig.3) de efecto simple con enganche en salida.
 - Moviendo la cadena, colocar ambos pernos de conexión a los brazos del tractor, a 48/52 cm del suelo (fig.6).
- NOTA: mantener la alineación de los pernos también en condiciones de trabajo.**
- **Elevar** a la maquina y levantar el pie **E** fijándolo con el pasador de seguridad **D** (fig.4 y fig.5).

ANKUPPELN AN DEN TRAKTOR

- **Den Traktor** vorbereiten und darauf achten, dass die Anschlüsse der Hubvorrichtungen sauber sind.
- **Sicherstellen**, dass die Maschine eben steht.
- **Die Zapfen** in die Hebearme einführen (Bild 1) und mit den Sicherheitsnadeln **A** befestigen.
- **Die Kardanwelle** und die Kupplung des 3. Punktes (Bild 2 und 3) einsetzen.
- **In den Zapfen** des 3. Punktes auch die gelochte Platte **B** zur Kettenbefestigung einführen.
- Sollte die Montage der gelochten Platte aufgrund der Ketten Einhängung nicht möglich sein, verwenden Sie die

mitgelieferte Kurbel, die an einem Loch der Traktorstruktur befestigt wird.

- **Die Leitung** des Hydraulikzylinders an die einfach wirkende Entladekupplung des Traktors **C** anschließen (Bild 3).
 - **Durch** Drehen der Kette beide Anschlusszapfen bei 48 / 52 cm vom Boden an den Traktorarmen positionieren (Bild 6).
- Achtung: Die Zapfen müssen auch im Arbeitszustand richtig ausgerichtet sein.**
- **Die Maschine** an und den Stützfuß **E** hochheben, dann mit der Sicherheitsnadel **D** (Bild 4 und Bild 5) befestigen.



FERMO RIBALTABILE NELLA POSIZIONE DI LAVORO

Prima di iniziare il lavoro disattivare il fermo rosso **A** ruotandolo come indicato in fig.1.

Nota: la quota 15 mm (circa) indica che l'attacco della barra al trattore è corretto; l'altezza da terra dei bracci (48 - 52 cm) indicata in fig.6 a pag.15 può variare in funzione di questa misura.

FERMO RIBALTABILE NELLA POSIZIONE DI RIPOSO

IMPORTANTE: Prima di staccare la Rotex dal trattore, alzare il sollevatore e attivare il fermo rosso **A** ruotandolo verso il basso, lungo l'asta (fig.2).

Questa posizione mantiene l'allineamento orizzontale del telaio e facilita il successivo aggancio del trattore.

E' possibile variare la sporgenza laterale della macchina adattandola alla larghezza del trattore agendo sulla manovella **B** (fig.3).

Effettuare l'operazione con barra appoggiata a terra.

UPSED DOG IN WORK POSITION

Before starting work operations, disable the red stop **A** by turning it as shown in fig.1.

Note: The quota 15 mm (about) indicates that the bar connection to the tractor is correct; the height of the arms from the ground (48 - 52 cm) indicated in fig.6 at page 15 can vary depending on this setting.

UPSED DOG IN HOME POSITION

IMPORTANT: Before detaching the Rotex from the tractor, raise the lifter and enable the red stop **A** by turning it downwards, along the rod (fig.2).

This position allows the frame to remain in horizontal position, making easier the next connection to tractor.

It is possible to change the side position of the bar making it suitable to tractor width operating on crank **B** (fig.3).

This operation should be made with bar leaning on the ground.

ARRET CULBUTANT EN POSITION DE TRAVAIL

Avant de commencer le travail, il faut débrancher l'arrêt rouge **A** en le tournant selon l'indication sur la fig.1.

Note: Le seuil de 15 mm (environ) indique que le branchement de la barre au tracteur est correct; la hauteur de terre des bras (48 - 52 cm) indiquée sur la fig.6 à la page 15 peut changer en fonction de cette dimension.

ARRET CULBUTANT EN POSITION DE REPOS

IMPORTANT: Avant de détacher la machine Rotex du tracteur, il faut soulever l'élévateur et activer l'arrêt rouge **A** en le tournant vers le bas, le long de la tige (fig.2).

Cette position permet de maintenir l'alignement horizontal du châssis et en facilite le prochain assemblage au tracteur.

Il est possible de modifier la saillie latérale de la machine en l'adaptant à la largeur du tracteur à l'aide de la manivelle **B** (fig.3).

Effectuer cette opération avec la barre posée sur le sol.

TOPE MOVIL EN LA POSICION DE TRABAJO

Antes de empezar el trabajo, desactivar el retén rojo **A** girándolo como se indica en la fig.1.

Nota: La cota 15 mm (aprox.) indica que la conexión de la barra al tractor es correcta. La distancia de los brazos al suelo (48 - 52 cm) indicada en la fig.6, en la pág.15, puede variar en función de esta medida.

TOPE MOVIL EN LA POSICION DE REPOSO

IMPORTANTE: Antes de desconectar la Rotex del tractor, levantar el elevador y activar el retén rojo **A** girándolo hacia abajo, a lo largo de la varilla (fig.2).

Esta posición mantiene la alineación horizontal del chasis y facilita el enganche posterior del tractor.

Es posible variar la parte sobresaliente del lateral de la máquina adaptandola a la anchura del tractor accionando en la palanca **B** (fig.3).

Effectuar la operación con la barra apoyada en el suelo.

KIPPBARER ANSCHLAG IN ARBEITSTELLUNG

Vor Arbeitsbeginn ist die rote Klemmeinrichtung **A** zu deaktivieren; dazu ist diese entsprechend Bild 1 zu drehen.

Hinweis: Der Wert 15 mm (ca.) gibt an, dass der Balken am Traktor ordnungsgemäß angeschlossen wurde; die in Bild 6 auf Seite 15 angegebene Höhe der Arme vom Boden (48 - 52 cm) kann je nach diesem Maß unterschiedlich sein.

KIPPBARER ANSCHLAG IN RUHESTELLUNG

WICHTIG: Bevor die Rotex vom Traktor entfernt wird, ist die Hubeinrichtung hochzufahren, die rote Klemmeinrichtung **A** nach unten an der Leiste entlang drehend, einzuschalten (Bild 2).

Bei dieser Position bleibt die waagrechte Fluchtung des Rahmens erhalten und es wird das spätere Ankuppeln des Traktors ermöglicht.

Der seitliche Überstand der Maschine kann durch Betätigen des Hebels **B** der Traktorbreite angeglichen werden (Bild 3).

Bei diesem Verfahren muss der Mähbalken auf Boden stehen.

PROTEZIONE RULLO INFERIORE

Le macchine con rulli ad incastro sono provviste della protezione rullo inferiore **C** (fig.4) appositamente studiata per l'impiego su terreni sassosi; **se ne consiglia lo smontaggio quando le caratteristiche del terreno lo consentono.**

I

LOWER ROLLER SAFETY GUARD

Machines with splined rollers are fitted with a lower roller safety guard **C** (fig.4), specially designed for use on stony terrain; **it is advisable to disassemble this guard when the terrain characteristics permit it.**

GB

PROTECTION DU ROULEAU INFÉRIEUR

Les machines avec des rouleaux rainés sont munies de la protection du rouleau inférieur **C** (fig.4) expressément étudiée pour l'utilisation sur des terrains caillouteux; **on en conseille le démontage quand les caractéristiques du terrain le permettent.**

F

PROTECCIÓN RULO INFERIOR

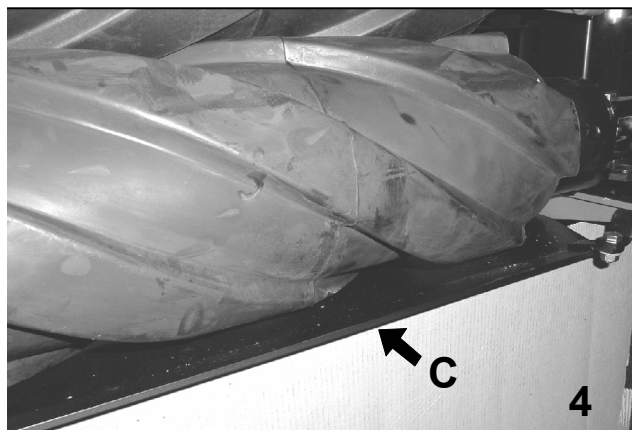
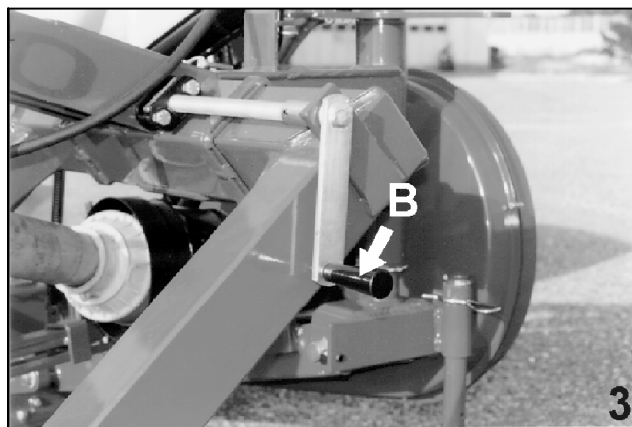
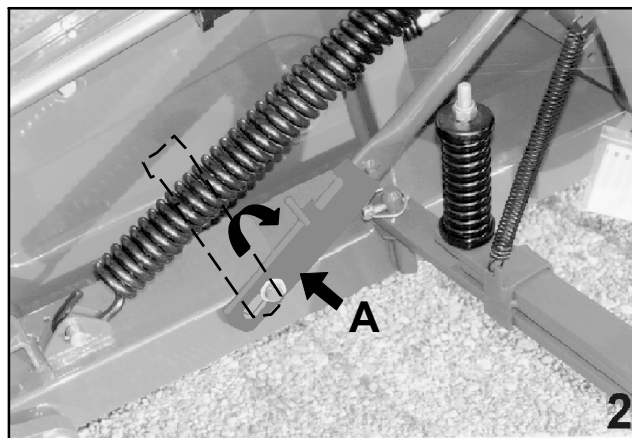
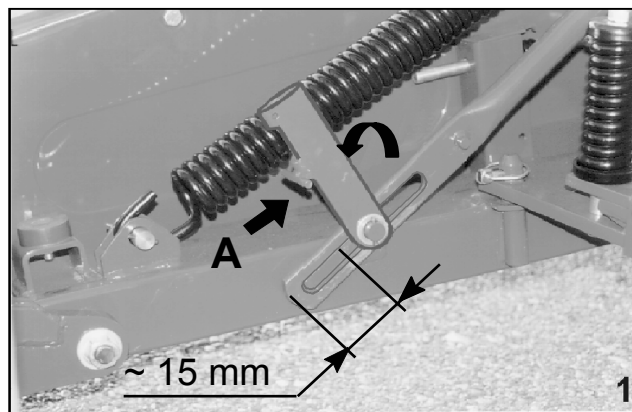
Las máquinas con rulos estriados están dotadas de la protección del rulo inferior **C** (fig.4) expresamente estudiada para su uso en terrenos pedregosos. **Se aconseja desmontarla cuando las características del terreno lo consientan.**

E

UNTERE ROLLENABSICHERUNG

Die Maschinen mit Einrastrollen verfügen über eine untere Rollenabsicherung **C** (Bild 4); diese wurde speziell für steinigen Boden entwickelt; **die Absicherung sollte abgenommen werden, wenn die Bodenmerkmale dies zulassen.**

D



SOLLEVAMENTO BARRA



ATTENZIONE, PERICOLO!

Durante il lavoro, con il limitatore di corsa **A** abbassato (fig. 1) agendo sul cilindro idraulico si ottiene il sollevamento della barra falciante per le manovre di fondo campo.

NOTA: il fermo **B** (fig.1) consente di alzare contemporaneamente il supporto di comando senza dover agire anche sui bracci di sollevamento del trattore.

Per il sollevamento totale della barra (condizione di trasporto) ruotare il limitatore verso l'alto (fig.2).

BAR LIFTING



ATTENTION, DANGER!

During work, keep the RPM limiting device **A** lowered (fig.1) while acting on the hydraulic cylinder: you will obtain the lifting of the cutting bar for the end field manoeuvres.

NOTE: the lock **B** (fig.1) allows to lift the command support contemporary without acting on tractor lifting arms, too.

For the total bar lifting (transport condition), turn the limiting device up (fig.2).

BILANCIAMENTO BARRA

Il peso a terra della barra può essere regolato agendo sull'asta **C** (fig.3) e sul tirante della molla di alleggerimento.



ATTENZIONE, PERICOLO!

L'operazione deve essere eseguita a barra verticale, con asta di sicurezza inserita e molle scariche.

Per appesantire la barra sul terreno utilizzare i fori in direzione "+", per alleggerire utilizzare i fori in direzione "-". Per i tagli in terreni scoscesi è consigliabile utilizzare il foro **B** (fig.3).

BAR BALANCING

Bar weight on the ground can be set by using the **C** rod (fig.3) and the tie rod of the system to lighten the spring.



ATTENTION, DANGER!

This operations must be carried out when the bar is in vertical position with the safety rod inserted and the spring unloaded. To make the bar weight heavier on the ground, use the holes in the "+" direction; to lighten the bar, use the holes in the "-" direction. When working on steep terrain, it is advisable to use the **B** hole (fig.3).

RELEVAGE DE LA BARRE



ATTENTION, DANGER!

Pendant le travail, le limiteur de course **A** (fig.1) en agissant sur le cylindre hydraulique on obtient le relevage de la barre fauchant pour les manoeuvres de fond.

REMARQUE: l'arrêt **B** (fig.1) permet de lever en même temps le support de la commande sans agir aussi sur les bras de relevage du tracteur.

Pour le relevage total de la barre (condition de transport) tourner le limiteur vers le haut (fig.2)

EQUILIBRAGE DE LA BARRE

Le poids à terre de la barre peut être réglé en agissant sur la tige **C** (fig.3) et sur le tirant du ressort d'allègement.



ATTENTION, DANGER!

L'opération doit être effectuée avec la barre verticale, avec la tige de sécurité insérée et les ressorts déchargés.

Pour alourdir la barre sur le terrain, il faut utiliser les trous en direction "+", pour alléger il faut utiliser les trous en direction "-". Pour les coupes sur des terrains escarpés on conseille d'utiliser le trou **B** (fig.3).

ELEVACIÓN BARRA



ATENCIÓN, PELIGRO!

Durante el trabajo, con el limitador de marcha **A** bajado (fig.1), actuar sobre el cilindro hidráulico para obtener la elevación de la barra cortante, para las maniobras de fondo campo.

NOTA: el retén **B** (fig.1) permite de elevar con temporaneamente el soporte de mando sin ser necesario actuar también sobre los brazos de elevación del tractor.

Para el levantamiento total de la barra (condición para el transporte) girar el limitador hacia arriba (fig.2).

BALANCEADO BARRA

El peso al suelo de la barra puede regularse actuando sobre la varilla **C** (fig.3) y sobre el tirante del muelle de aligeramiento.



ATENCIÓN, PELIGRO!

La operación debe efectuarse con barra vertical, con varilla de seguridad conectada y muelles descargados.

Para hacer pesada la barra en el suelo utilizar los agujeros en dirección "+", para aligerar utilizar los agujeros en dirección "-". Para los cortes en terrenos accidentados se aconseja de utilizar el agujero **B** (fig. 3).

ANHEBEN DES MÄHBALKENS



ACHTUNG, GEFAHR!

Die Mähstange kann gehoben werden, um die Operationen am Ende des Feldes zu erleichtern, beim Betätigung auf dem hydraulische Zylinder, wenn der Hubbegrenzer **A** gesenkt ist (Bild 1).

NOTE: Die Festellvorrichtung **B** (Bild 1) erlaubt zugleich die Aufhebung der Steuerhalter ohne auf die Hubarme des Traktors zu betätigen.

Um die komplettes Aufhebung der Stange (beim Transport) den Hubbegrenzer abwärts drehen (Bild 2).

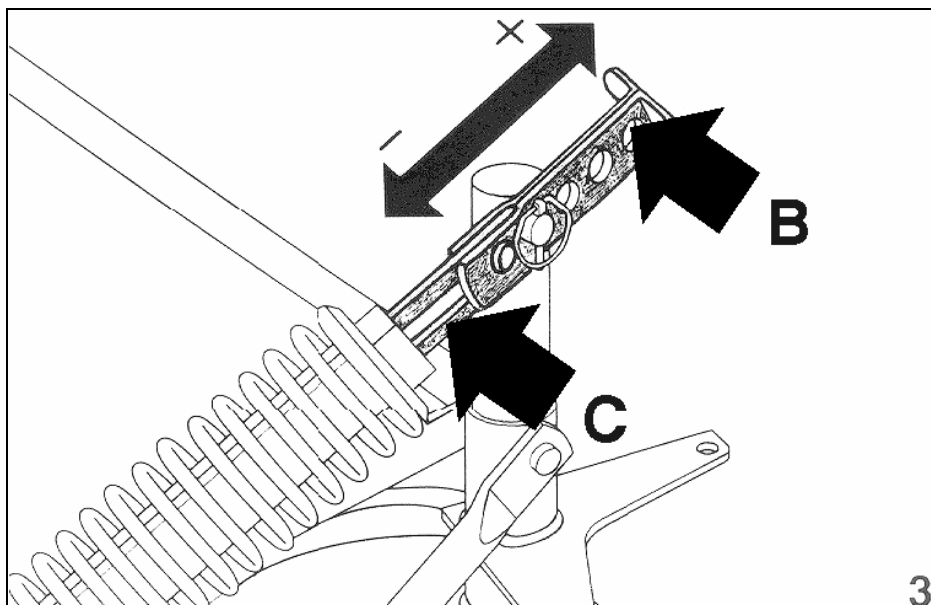
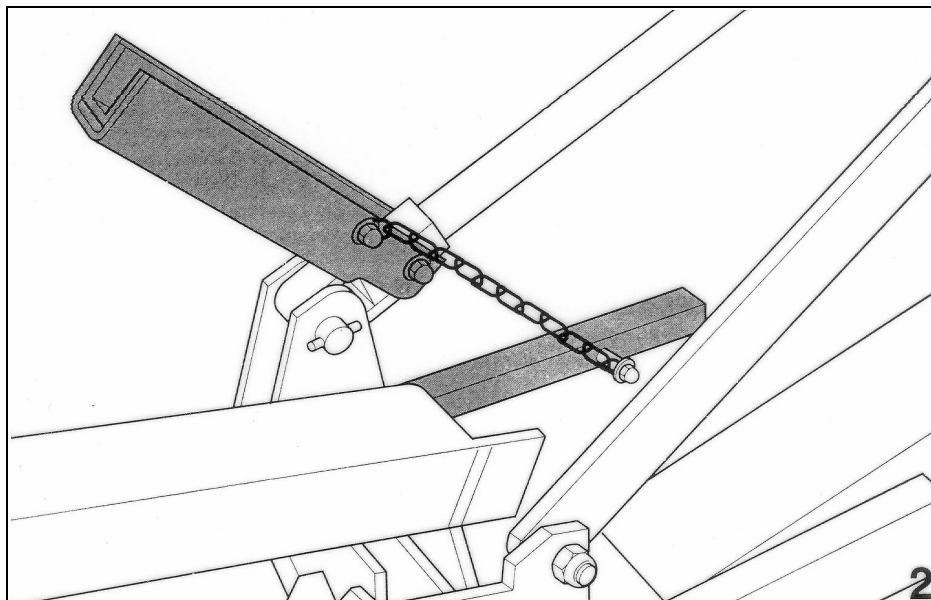
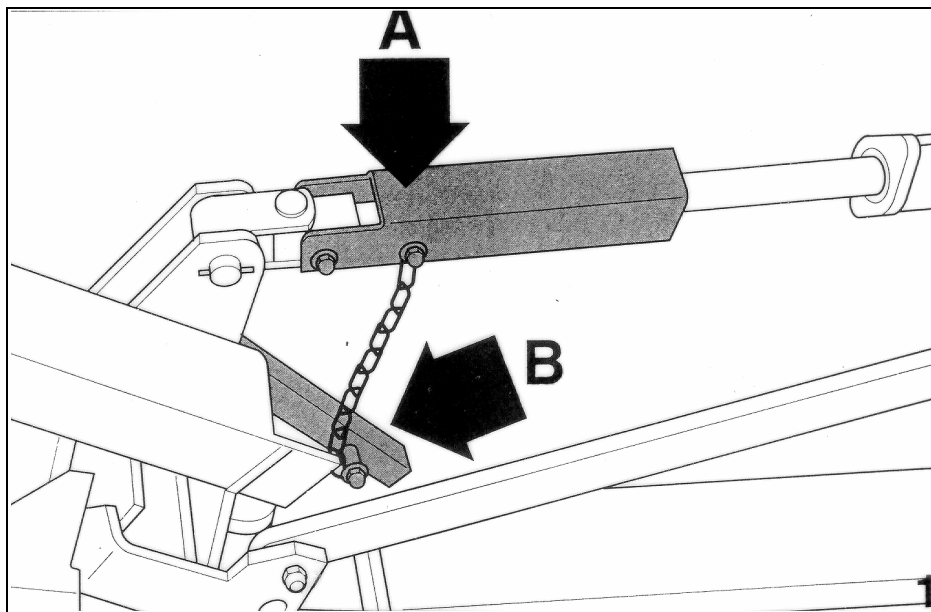
AUSRICHTEN DES MÄHBALKENS

Das Bodengewicht des Mähbalkens kann durch Einwirken auf den Stab **C** (Bild 3) und auf die Zugstange der Erleichterungsfeder eingestellt werden.



ACHTUNG, GEFAHR!

Der Vorgang ist bei vertikal stehendem Mähbalken, eingestecktem Sicherheitsstab und lastlosen Federn durchzuführen. Um zu gewährleisten, dass der Mähbalken stärker auf den Boden drückt, sind die Bohrungen in "+" Richtung zu verwenden, um die Last zu erleichtern, die Bohrungen in "-" Richtung verwenden. Werden steile Felder gemäht, wird empfohlen, die Bohrung **B** zu verwenden (Bild 3).



Il tirante **A** (fig.1) viene regolato al momento del montaggio, si può comunque utilizzare per alleggerire la zona del supporto riducendone la lunghezza.

Si consiglia con terreni umidi e pesanti o in caso di accumulo di terra sulle slitte di scorrimento, di ridurre il peso al suolo della barra utilizzando il sistema di alleggerimento.

Con barra scollegata dal trattore in posizione orizzontale e, in particolari condizioni di bilanciamento, le molle possono rialzare il telaio a 3 punti, posizionare il perno **B** (fig.2) per contrastarle.

Togliere il perno B (fig.2) durante la falciatura.

The tie rod **A** (fig.1) is set during assembly, however the length can be reduced in order to lighten the support area load. When working damp heavy soil, or where the soil clings to the runner sled, reduce the bar weight on the ground using the lightening systems.

With the bar disconnected from the tractor in a horizontal position and, in special balancing conditions, the springs can raise the frame 3 points. Place the pin **B** (fig.2) in position to contrast spring action.

Remove pin B (fig.2) during scything operations.

Le tirant **A** (fig.1) est réglé au moment du montage, on peut quand même utiliser la zone du support pour alléger en lui réduisant la longueur.

Sur des terrains humides et lourds ou en cas d'accumulation de terre sur les glissières de coulissement, on conseille de réduire le poids de la barre au sol en utilisant le système d'allègement. Si la barre est détachée du tracteur en position horizontale et, s'il y a des conditions particulières d'équilibre, les ressorts peuvent relever le châssis à 3 points, et il faut placer le pivot **B** (fig.2) pour que les ressorts prennent appui.

Enlever le pivot B (fig.2) pendant le fauchage.

El tirante **A** (fig.1) viene regulado en el momento del montaje. De cualquier manera, se puede utilizar para aligerar la zona del soporte reduciendo su longitud.

Se aconseja con terrenos húmedos y pesantes o en caso de amontonamiento de tierra sobre las guías de deslizamiento, de reducir el peso al suelo de la barra utilizando el sistema de aligeramiento.

Con barra desconectada del tractor en posición horizontal y, en particulares condiciones de balanceado, los muelles pueden volver a levantar el bastidor a 3 puntos; colocar el perno **B** (fig.2) para contrastarlos.

Quitar el perno B (fig.2) durante siega.

Die Zugstange **A** (Bild 1) wird bei der Montage eingestellt; sie kann jedoch auch in der Länge gekürzt werden, um den Stützbereich zu erleichtern.

Es wird empfohlen, bei feuchten und schweren Böden bzw. bei Erdhäufen auf den Gleitschlitten das Bodengewicht des Mähbalkens unter Verwendung des Erleichterungssystems zu reduzieren.

Ist der Mähbalken nicht am Traktor angeschlossen und steht horizontal, können die Federn das Gestell insbesondere bei besonderen Ausrichtbedingungen auf 3 Punkte erhöhen; den Zapfen **B** (Bild 2) positionieren um diesen entgegenzuwirken.

Den Zapfen B (Bild 2) während des Mähens entfernen.

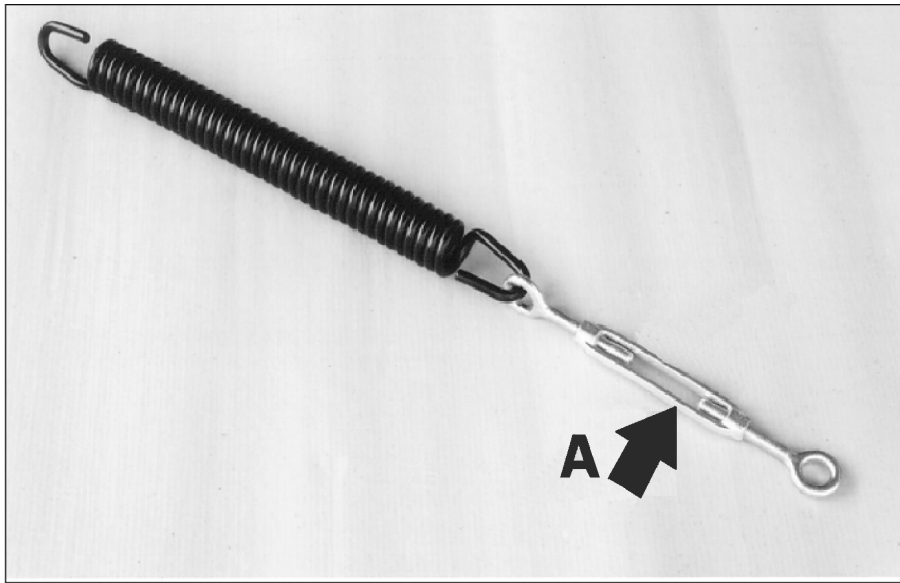


fig.1

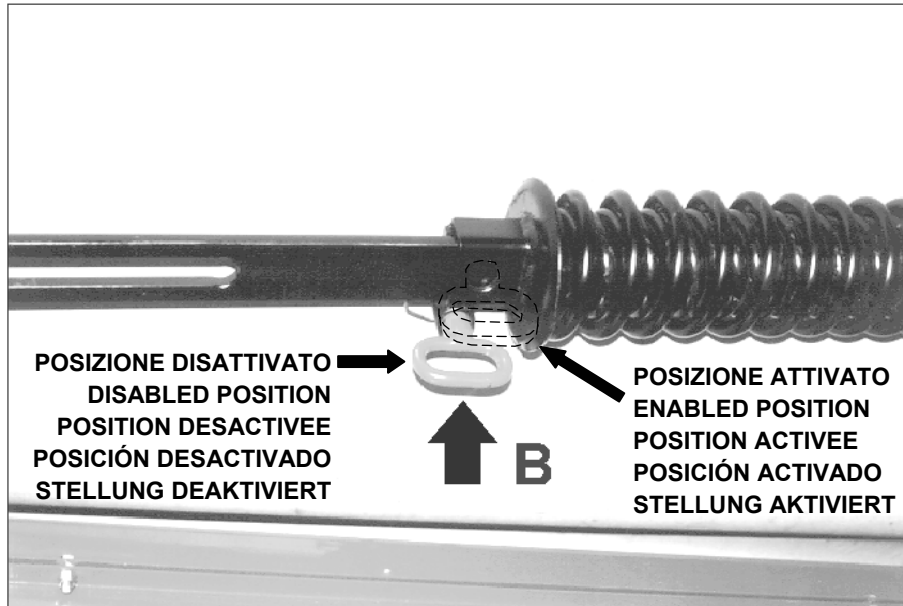


fig.2

CIRCOLAZIONE STRADALE

L'applicazione di tutti i dispositivi di sicurezza e guidare con prudenza, sono le migliori garanzie per prevenire gli infortuni. Questi accorgimenti dovranno sempre essere adottati anche per brevi percorsi, per andare o ritornare dal posto di lavoro.

ATTENZIONE, PERICOLO! Sollevare la barra e fissarla con l'asta di sicurezza **A** (fig.1). Alzare il piede di appoggio **B** e fissarlo con lo spillo.

CIRCOLAZIONE PASSAGGI STRETTI

Nel caso fosse necessario circolare in spazi ristretti, è possibile ruotare la macchina di 90° in modo che rientri nelle dimensioni di ingombro del trattore (fig.3). Togliere il chiavistello **C** (fig.2) sganciare lo sgancio di sicurezza, far ruotare la macchina e reinserire il chiavistello nel foro, bloccandolo con lo spillo di sicurezza.

ATTENZIONE, PERICOLO! Non circolare su strada pubblica con la macchina in questa posizione in quanto le luci del trattore risultano coperte; se necessario utilizzare una barra ripetitiva porta-luci posteriore.

ROAD CIRCULATION

The best prevention to avoid accidents is the observance of all security features plus a careful drive. These features should always be observed even for short drives, as coming or going to the working site.

ATTENTION, DANGER! Raise cutter bar and lock it by means of safety rod **A** (fig.1). Raise support leg **B** and lock it in upper position by means of pin.

CIRCULATING IN NARROW PLACES

Should be necessary to circulate in narrow passage, it is possible to turn the mower of 90° around a vertical axle. In this position it conforms the tractor width (fig.3). Remove latch **C** (fig.2), disconnect the safety release device, turn the mower and insert the latch into the hole. Lock it by means of safety pin.

ATTENTION, DANGER! Do not circulate on public roads with the machine in this position as the tractor lights will be covered; if necessary use a flashing rear bar light.

CIRCULATION SUR ROUTE

L'application de tous les dispositifs de sécurité et une conduite prudente sont les meilleures garanties pour éviter les accidents. Les règles de sécurité devront toujours être respectées aussi bien durant de brefs parcours que pour rejoindre ou rentrer du lieu de travail.

ATTENTION, DANGER! Soulever la barre et fixer la avec l'axe de sécurité **A** (fig.1). Lever le support **B** et bloquer le avec le pivot.

CIRCULATION EN PASSAGES ETROITS

Au cas où il faudrait circuler en milieux restreints, il est possible de tourner la machine à 90° de façon à ce qu'elle se trouve dans les dimensions du tracteur (fig.3). Enlever le loquet **C** (fig.2), déclencher le système de sécurité, tourner la machine et insérer le loquet dans le trou en le bloquant avec le pivot de sécurité.

ATTENTION, DANGER! Il ne faut pas circuler sur la route publique avec la machine dans cette position car les feux du tracteur sont couverts; si cela est nécessaire il faut utiliser une barre porte-feux postérieure répétitive.

CIRCULAR POR CARRETERA

La utilización de todos los dispositivos de seguridad y conducir con prudencia, son las mejores garantías para prevenir incidentes. Estos consejos se deberán adoptar incluso en recorridos cortos o para ir y volver del lugar de trabajo.

ATENCIÓN, PELIGRO! Elevar la barra y fijar con el eje de seguridad **A** (fig.1). Levantar el pie de apoyo **B** y fijarlo con el pasador.

CIRCULACION POR LUGARES ESTRECHOS

En el caso de necesitar circular por espacios estrechos, es posible girar la máquina 90° de forma que quede mas estrecha que la propia anchura del tractor (fig.3). Sacar el pasador **C** (fig.2) desenganchar el gancho de seguridad, hacer girar la máquina y volver a poner el pasador en el agujero, fijandolo con el pasador de seguridad.

ATENCIÓN, PELIGRO! No se puede circular por una carretera pública con la máquina en esta posición ya que las luces del tractor quedan cubiertas. Si es necesario, hay que utilizar una barra repetitiva portaluces trasera.

STRAßENVERKEHR

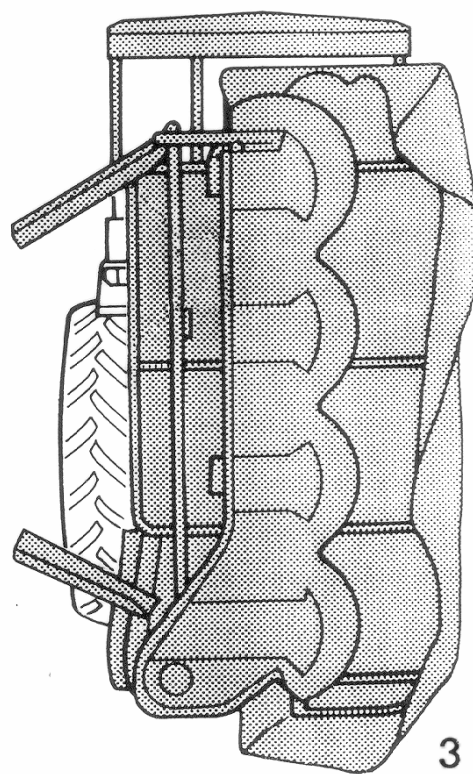
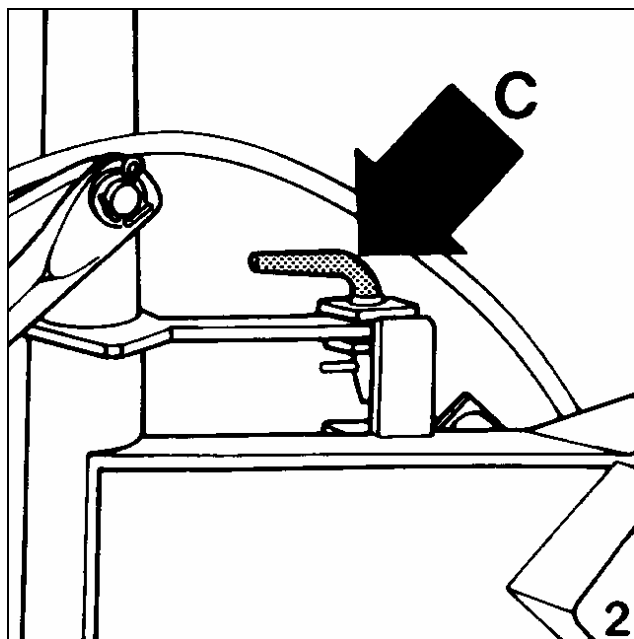
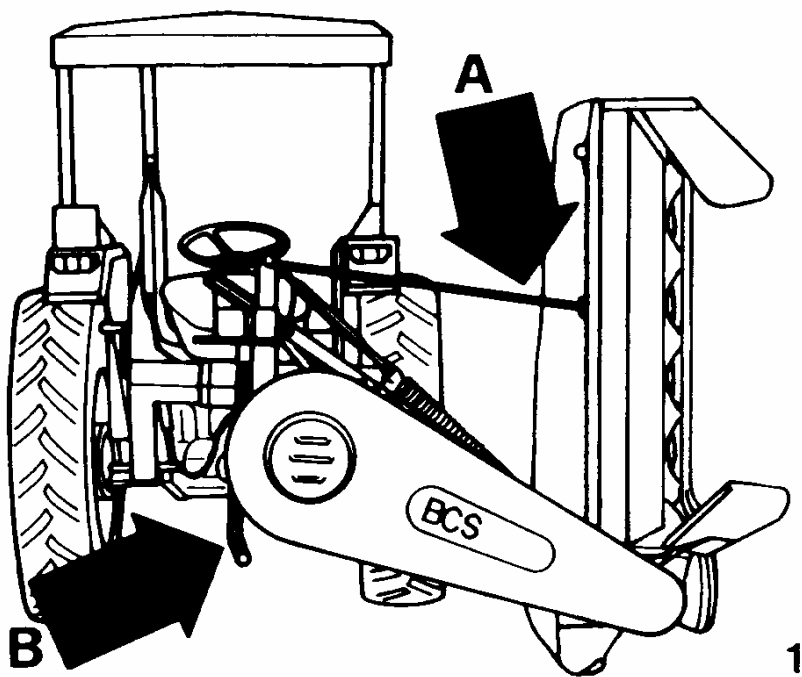
Der Einsatz aller Sicherheitsvorrichtungen und vorsichtiges Fahren sind die besten Schutzmaßnahmen zur Unfallverhütung. Sie sind stets auch bei kurzen Fahrten z.B. zur Hin- und Rückfahrt von der Arbeitsstelle zu beachten.

ACHTUNG, GEFAHR! Den Mähbalken anheben und mit der Sicherheitsstange **A** befestigen (Bild 1). Den Stützfuß **B** anheben und mit der Nadel befestigen.

FAHREN IN ENGEN PASSAGEN

Sofern es nötig ist, enge Stellen zu passieren, kann die Maschine um 90° gedreht werden, so dass sie sich in den raum bedarf des Traktors einpaßt (Bild 3). Den Riegel **C** (Bild 2) entfernen, die Sicherheitsentkupplung lösen, die Maschine drehen und den Riegel wieder in die Öffnung einführen, worauf er mit der Sicherheitsnadel befestigt wird.

ACHTUNG, GEFAHR! In diesem Zustand darf nicht auf öffentlichen Straßen gefahren werden, da die Scheinwerfer des Traktors verdeckt sind. Falls erforderlich, einen hinteren Lichtverstärkerbalken verwenden.



GIRI PRESA DI FORZA (PdF) / VELOCITA' DI AVANZAMENTO

IMPORTANTE:

● **PdF:** per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di utilizzare esclusivamente la **Presca di Forza a 540 giri/min.** Non utilizzare la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 giri/minuto. Il contagiri della trattrice deve essere posizionato nel settore colorato indicante 540, in questa condizione il trattore è utilizzato correttamente e la Rotex darà il massimo del rendimento. **Nota:** prima di entrare nel foraggio da tagliare assicurarsi che i dischi abbiano raggiunto la massima velocità.

I

GB

F

E

D

POWER TAKEOFF (PTO) REVOLUTIONS / DRIVE SPEED

IMPORTANT:

● **PTO:** for a good quality cut, we recommend using the **Power Take-off at 540 rpm** only. Do not use 540 ECONO-MIC or 750 or 1000 rpm. The tractor's rpm counter must be set in the coloured sector indicating 540; in this condition the tractor is employed correctly, and the Rotex will provide its maximum output. **Nota:** make certain the disks have attained their maximum speed before entering the hay cutting area.

TOURS DE PRISE DE FORCE (PdF) / VITESSE D'AVANCEMENT

IMPORTANT:

● **PdF:** pour avoir une coupe de bonne qualité on recommande d'utiliser exclusivement la **Prise de Force à 540 tours/minute.** Ne pas utiliser la 540 ECONOMICA ou 750 ou 1000 tours/minute. Le compteur de tours de la tractrice doit être positionné dans le secteur coloré qui indique 540, dans cette condition le tracteur est utilisé correctement et la Rotex donnera son rendement maximum. **Nota:** avant d'entrer dans le fourrage à couper, il faut bien se assurer que les disques aient rejoint leur vitesse maximale. ● **Vitesse d'avancement:** dans des conditions favorables, la

● **Velocità di avanzamento:** in condizioni favorevoli la velocità d'avanzamento massima è di circa 15 km/h.

Se il terreno è accidentato o se vi è eccessiva quantità di foraggio occorre ridurre la velocità.

La velocità di avanzamento corretta permette di tagliare e scaricare il foraggio in modo continuo; in caso contrario il foraggio si potrebbe attorcigliare sui coni o sui rulli condizionatori a causa di ingolfamento della Rotex (eccessiva quantità di foraggio in ingresso rispetto al foraggio in uscita).

Nota: Per ridurre la velocità di avanzamento non ridurre i giri del motore ma utilizzare semplicemente marce inferiori, questo per evitare che si riducano anche i giri della PdF che deve costantemente girare a 540 giri/minuto.

● **Drive speed:** in favourable conditions, the maximum drive speed is approx. 15 km/h.

Reduce speed if the terrain is irregular or there is an excessive quantity of hay.

The correct drive speed allows for the continuous cutting and unloading of hay; contrarily, the hay can become twisted on the cones or conditioner rollers due to the Rotex becoming jammed (an excessive quantity of hay coming in with respect to the hay being expelled).

Note: To reduce the drive speed do not reduce the engine's rpm, but simply make use of lower gears; this will avoid lowering rpm on the PTO, which must constantly run at 540 rpm.

vitesse d'avancement maximale est d'environ 15 km/h.

Si le terrain est accidenté ou s'il y a une quantité excessive de fourrage, il faut réduire la vitesse.

La vitesse de avancement correcte permet de couper et de décharger le fourrage de façon continue; dans le cas contraire, le fourrage pourrait s'enrouler sur les cônes ou sur les rouleaux conditionneurs à cause du noyage de la Rotex (une quantité excessive de fourrage en entrée par rapport au fourrage en sortie).

● **Note:** Pour réduire la vitesse d'avancement, il ne faut pas réduire les tours du moteur mais il faut tout simplement utiliser des marches inférieures, cela pour éviter que les tours de la PdF aussi se réduisent car elle doit constamment tourner à 540 tours/minute.

R.P.M. DE LA TOMA DE FUERZA (PdF) / VELOCIDAD DE AVANCE

IMPORTANTE:

● **PdF:** para tener un corte de buena calidad se recomienda utilizar exclusivamente la **Toma de Fuerza de 540.** No se debe utilizar la 540 ECONOMICA o 750 o 1000 r.p.m. El contador de revoluciones de la tractora debe colocarse en el sector coloreado que lleva indicado 540. En estas condiciones el tractor se utiliza correctamente y la Rotex dará el máximo rendimiento. **Nota:** antes de entrar en el forraje que haya que cortar, asegurarse de que los discos hayan alcanzado la velocidad máxima.

● **Velocidad de avance:** en condiciones favorables, la velocidad de avance máxima es de unos 15 km/h.

Si el terreno es accidentado o si hay una cantidad excesiva de forraje hay que reducir la velocidad.

La velocidad de avance correcta permite cortar y descargar el forraje de forma continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos o en continua; en caso contrario, el forraje podría enredarse en los conos o en los rodillos acondicionadores debido al ahogamiento de la Rotex (excesiva cantidad de forraje en entrada respecto al forraje que sale).

Nota: Para reducir la velocidad de avance no se deben reducir las revoluciones del motor sino que simplemente hay que utilizar marchas inferiores. Así se reducen también las revoluciones de la PdF que debe girar constantemente a 540 r.p.m.

DREHZAHL ZAPFWELLE (PdF) / VORSCHUBGESCHWINDIGKEIT

WICHTIG:

● **PdF:** Zur Gewährleistung eines qualitativ hochwertigen Schnitts ist die **Zapfwelle bei lediglich 540 Umdrehungen/Minute** zu betreiben. Die 540 ECONOMICA nicht bei 750 oder 1000 Upm verwenden. Der Drehzahlmesser der Zugmaschine muss im farbigen Bereich auf 540 zeigen; in diesem Zustand wird der Traktor richtig benutzt und die Rotex erbringt ihre Höchstleistung. **Hinweis:** Bevor auf die zu mähende Grünfläche gefahren wird ist sicherzustellen, dass die Mähscheiben die Höchstgeschwindigkeit erreicht haben.

● **Vorschubgeschwindigkeit:** In günstigen Bedingungen beträgt die Vorschubgeschwindigkeit ca. 15 km/h.

Bei unebener Fläche bzw. Bei zuviel Mähgut muss die Geschwindigkeit reduziert werden.

Eine richtige Vorschubgeschwindigkeit gewährleistet einen ordnungsgemäßen gleichförmigen Schnitt und eine entsprechende Entladung des Viehfutters. Andernfalls könnte sich das Futter durch die übermäßige Futtermenge um die Kegel oder Befeuchtungsrollen der Rotex wickeln (übermäßige zugeführte Futtermenge gegenüber der austretenden Menge).

Hinweis: Um die Vorschubgeschwindigkeit zu reduzieren, ist nicht die Drehzahl des Motors zu senken, sondern einfach ein niedrigerer Gang einzulegen, damit verhindert wird, dass auch die Drehzahl der Zapfwelle sinkt, die hingegen konstant 540 Upm betragen muss.

REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Appoggiare la barra in piano ed agire sul braccio 3° punto **A**, per variare l'inclinazione della barra (fig.1). In presenza di terreni accidentati o sassosi è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata per evitare danneggiamenti a dischi e coltelli. Il flusso del foraggio tagliato può essere regolato modificando la posizione delle tavole andanatrici **B** (fig.2).

I

CUTTING HEIGHT

Place cutter bar flat on ground and adjust on 3rd point linkage **A**, to vary bar angle setting (fig.1). When working on uneven or steep terrain it is advisable to use the most suitable cutting height in order to avoid damaging the disks and blades. The cut grass/forage flow rate can be adjusted by changing the position of the windrow board **B** (fig.2).

GB

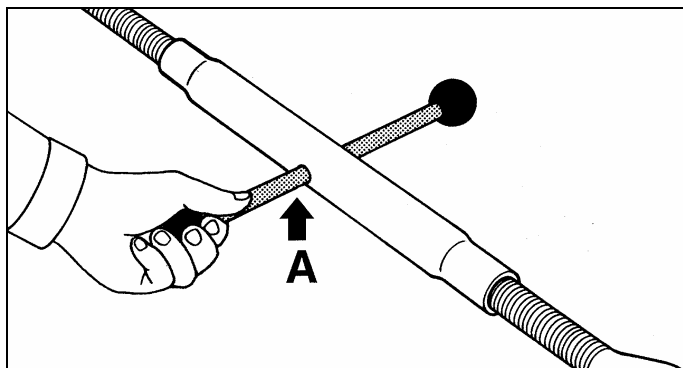


fig.1

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Déposer la barre horizontalement et agir sur le bras au 3^{ème} point **A** pour changer l'inclinaison de la barre (fig.1). Si on est en présence de terrains accidentés ou rocaillieux, il est préférable de travailler à une certaine hauteur de coupe pour éviter des dommages aux disques et aux couteaux. Le flux du fourrage coupé peut être réglé en modifiant la position des tables andaineuses **B** (fig.2).

F

REGULACION DE LA ALTURA DE CORTE

Apoyar la barra en plano y actuar sobre el 3° punto **A**, para modificar la inclinación de la barra (fig.1). En presencia de terrenos accidentados o con piedras se aconseja de trabajar con altura de corte adecuada para evitar daños a discos y cuchillas. El flujo del forraje cortado puede ser regulado modificando la posición de las mesas de andana **B** (fig.2).

E

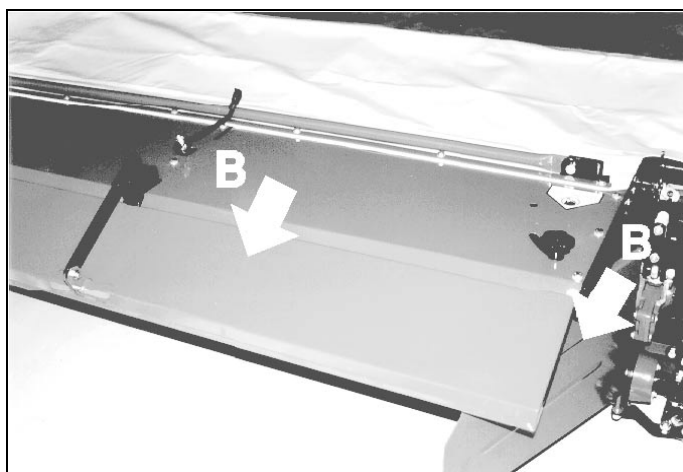


fig.2

EINSTELLUNG DER SCHNITTHÖHE

Den Mähbalken eben aufsetzen und mittels des Arms **A** des 3 Punktes seinen Neigungswinkel einstellen (Bild 1). Bei holperigem oder steinigem Terrain ist bei einer geeigneten Mähhöhe zu arbeiten, um zu verhindern, dass die Scheiben und Messer beschädigt werden. Der Vorschub des geschnittenen Futters kann reguliert werden, indem die Stellung des Schwadblechs **B** (Bild 2) eingestellt wird.

D

TENSIONE CINGHIA

La tensione delle cinghie è regolata automaticamente da una molla.

Verificare periodicamente che la lunghezza della molla corrisponda alla lunghezza del riferimento di colore rosso **A** (fig.1).

Per ripristinare la lunghezza, agire sul dado e controdado **B** (fig.1).

SGANCIO DI SICUREZZA

In caso d'urto contro ostacoli, la macchina è protetta da uno sgancio di sicurezza (fig.2).

Questo si riaggancia automaticamente inserendo la retromarcia.

BELT TENSION

Proper belt tension is controlled by a spring.

Periodically check that end of spring falls into line with red indicator **A** (fig.1).

If necessary, adjust by turning nut **B** (fig.1).

SAFETY RELEASE DEVICE

An automatic release device protects the mower from damage in case of accidental crash (fig.2).

A simple movement in reverse gear resumes it's normal working position.

TENSION DE LA COURROIE

La tension des courroies est réglée automatiquement par un ressort.

Vérifier régulièrement la longueur du ressort afin qu'elle corresponde à la longueur de l'indicateur rouge **A** (fig.1).

Rétablir la longueur à l'aide de l'écrou et du contre écrou **B** (fig.1).

DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

En cas de choc contre un obstacle, la machine est protégée par un système de sécurité de décrochage automatique (fig.2).

Il suffit d'insérer la marche arrière pour la re-accrocher.

TENSION CORREA

La tensión de la correa está regulada automáticamente por un muelle.

Verificar periódicamente que la longitud del muelle corresponda a la longitud de la chapita de color rojo **A** (fig.1).

Para restablecer la longitud, actuar en la tuerca y contratuerca **B** (fig.1).

DESENGANCHE DE SEGURIDAD

En caso de choque contra un obstáculo, la máquina está protegida por un desenganche de seguridad (fig.2).

Este se vuelve a enganchar automáticamente poniendo la marcha atrás.

RIEMENSPPANNUNG

Die Spannung der Riemen wird automatisch durch eine Feder geregelt.

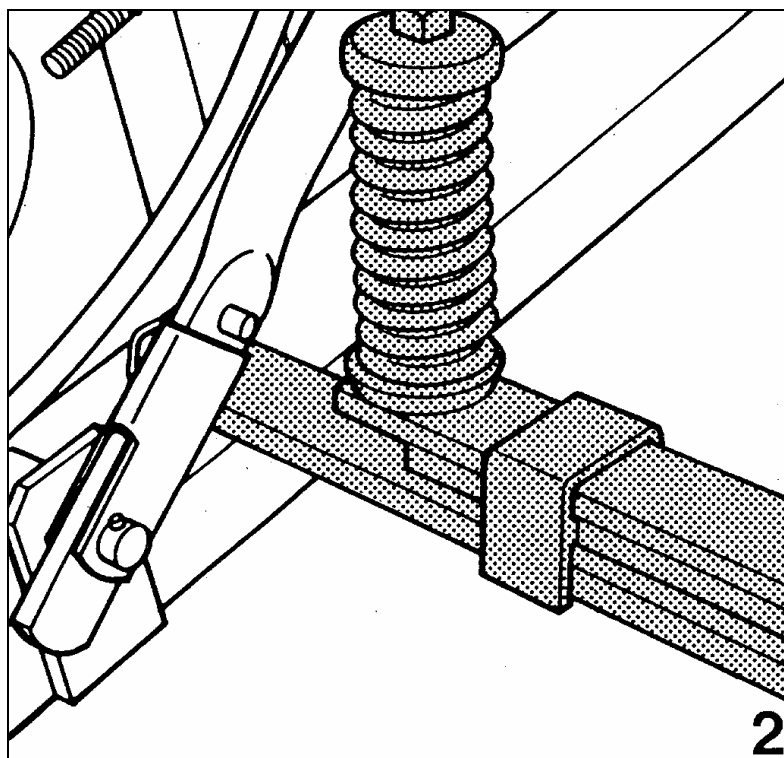
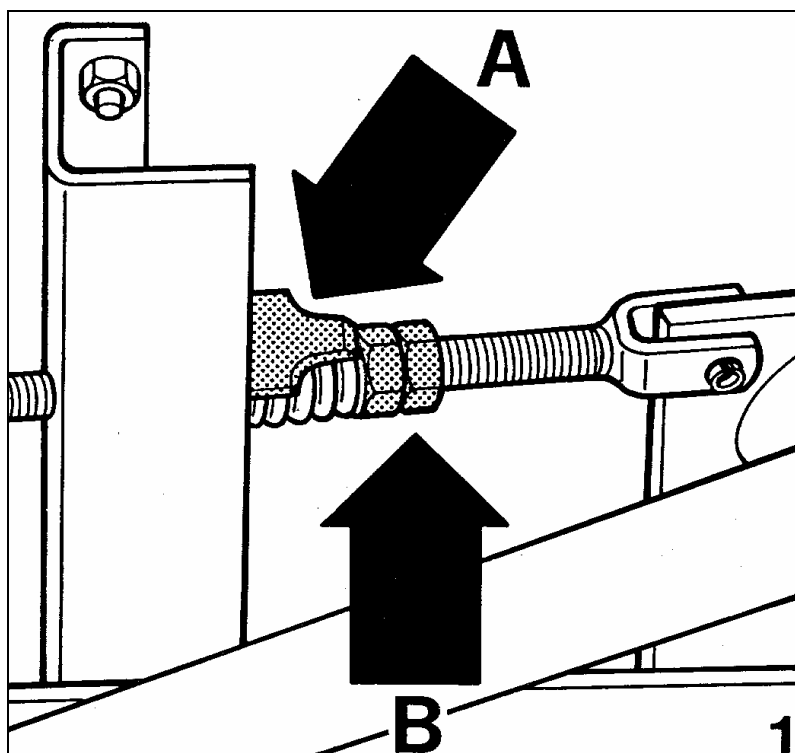
In regelmäßigen Abständen prüfen, ob die Länge der Feder der Länge des roten Zeichen **A** entspricht (Bild 1).

Zum Nachstellen der Länge die Mutter und Gegenmutter **B** verstellen (Bild 1).

SICHERHEITSENTKUPPLUNG

Im Fall des Aufpralls gegen Hindernisse ist die Maschine durch eine Sicherheitsentkupplung geschützt (Bild 2).

Die Wiedereinkupplung erfolgt automatisch, wenn der Rückwärtsgang eingelegt wird.



CILINDRO DI SOLLEVAMENTO

IMPORTANTE: verificare periodicamente che, agendo sulla leva posta sul trattore per abbassare la barra, questa scenda dolcemente sul terreno senza eccessivi urti che potrebbero danneggiarla.

I

La regolazione della frenatura del cilindro si effettua agendo per mezzo di un cacciavite sulla valvolina **A**, serrando poi il controdado **B** (fig.1).

LIFTING CYLINDER

IMPORTANT: periodically check that, operating on hydraulic lever in order to lower the bar, the bar itself has a smooth movement towards the ground, without shocks that could damage the machine.

GB

You can dumping force of the cylinder operating with a screwdriver on the screw **A**, then tighten the nut **B** (fig.1).

CYLINDRES DE RELEVAGE

IMPORTANT: vérifier régulièrement que lorsqu'en agissant sur le levier du tracteur pour abaisser la barre, celle-ci descende progressivement sans choc car cela pourrait l'abîmer.

F

Le réglage du cylindre s'effectue sur la petite soupape **A** en utilisant un tournevis et en serrant ensuite l'écrou **B** (fig. 1).

CILINDRO DE ELEVACION

IMPORTANTE: verificar periódicamente que, actuando en la palanca situada sobre el tractor para bajar la barra, esta desciente suavemente por el terreno sin excesivos zarrandeos que podrían dañarla.

E

La regulación del frenado del cilindro se efectua con un destornillador, actuando en la válvula **A** apretando después la contratuercas **B** (fig.1).

HUBZYLINDER

WICHTIG: In regelmäßigen Abständen sicherstellen, dass bei Betätigen des auf dem Traktor befindlichen Hebels zur Senkung des Mähbalkens dieser sanft und stoßfrei auf den Boden gleitet und nicht beschädigt wird.

D

Die Einstellung der Zylinderbremsung erfolgt über das Ventil **A** mit Hilfe eines Schraubenziehers und anschließendes Festziehen der Gegenmutter **B** (Bild 1).

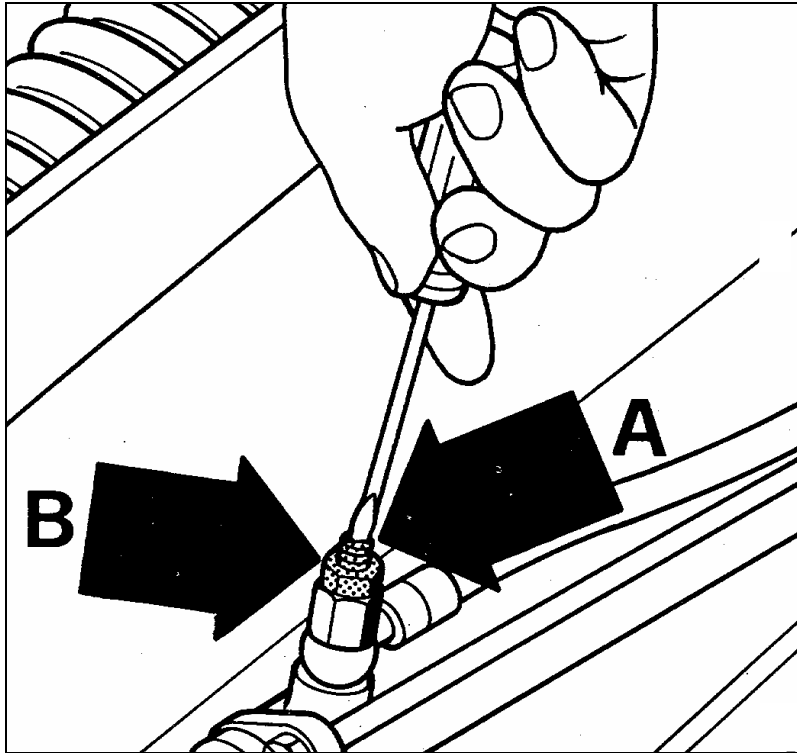


fig.1

SOSTITUZIONE COLTELLI



- ATTENZIONE, PERICOLO! -

Prima di effettuare questi interventi assicurarsi che il motore del trattore sia spento e la presa di moto sia disinserita.

- Per la sostituzione dei coltelli, togliere la vite **A** ed estrarre il perno **B** (fig.2).
- Si consiglia di sostituire contemporaneamente i coltelli, i perni e le viti relative.
- Prima di rimontare, pulire accuratamente il perno e la sua sede, serrando le viti con una coppia di **7 kgm**.

I

BLADE REPLACEMENT



- ATTENTION, DANGER ! -

Before carrying out this operation, make sure that the tractor motor is switched off and that the machine plug has been disconnected.

- For blade replacement, remove screw **A**, and remove pin **B** (fig.2).
- It is recommended that the pins and screws be replaced together with the blades.
- Before re-assembling, clean the pin and its housing carefully, tightening the screws with **7 kgm** torque wrench.

GB

SUBSTITUTION DES COUTEAUX



- ATTENTION, DANGER ! -

Avant d'effectuer ces interventions il faut s'assurer que le moteur du tracteur soit éteint et la prise de mouvement soit débranchée.

- Pour la substitution des couteaux, il faut enlever la vis **A** et extraire le pivot **B** (fig.2).
- On conseille de substituer en même temps les couteaux, les pivots et les vis.
- Avant de replacer le tout, il faut nettoyer soigneusement le pivot et son emplacement en serre le vis avec un couple de **7 kgm**.

F

SUBSTITUCIÓN CUCHILLAS



- ATENCIÓN, PELIGRO! -

Antes de efectuar estas intervenciones asegurarse que el motor del tractor esté apagado y que la toma de fuerza esté desconectada.

- Para la substitución de las cuchillas, quitar el tornillo **A** y sacar el pivote **B** (fig.2).
- Se aconseja de substituir contemporáneamente las cuchillas, los pernos y los tornillos relativos.
- Antes de volver a montar, limpiar esmeradamente el perno y su alojamiento, apretando los tornillos con un par de **7 kgm**.

E

AUSWECHSELN DER MESSER



- ACHTUNG, GEFAHR! -

Vor Durchführung dieser Arbeiten, ist sicherzustellen, daß der Motor des Traktors abgestellt und die Zapfwelle ausgesteckt wurde.

- Um die Messer auszuwechseln, ist die Schraube **A** zu entfernen und der Zapfen **B** (Bild 2) herauszunehmen.
- Es wird empfohlen, gleichzeitig die Messer, die Zapfen und die entsprechenden Schrauben auszuwechseln.
- Bevor alles wieder zusammengebaut wird, sind der Zapfen und seine Aufnahme sorgfältig zu reinigen; die Schrauben mit einem Drehmoment von **7 kgm** anziehen.

D

- Sostituzione dei coltelli con sistema a cambio rapido (fig. 2/b). Infilare la leva **A** fra il disco **B** e la molla blocco lama **C**, spingere verso il basso la leva; dopo aver aperto la molla **C**, togliere la lama, cambiare o girare la lama. Sostituire il perno **D** nel caso sia eccessivamente usurato (vedi fig.2/c).
- Lavorando con coltelli eccessivamente usurati, l'erba non viene tagliata in modo soddisfacente, richiedendo inoltre maggior potenza.
- I coltelli con tagliente usurato possono essere capovolti sullo stesso disco sfruttando il secondo tagliente.
- Sostituendo i coltelli di taglio, assicurarsi che il senso di rotazione del disco corrisponda alla freccia stampigliata sul coltello (fig.1).

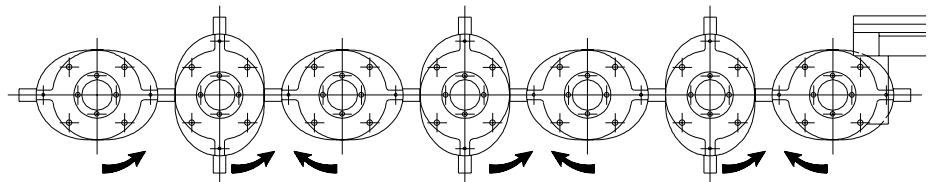
- Changing the blades with the rapid change system (fig. 2/b). Slip the lever **A** between the disc **B** and the spring block-blade **C**, push the lever towards the base, after having opened the spring **C**, remove the blade, change or turn the blade around. Replace the pin **D** in case of excessively worn (see fig.2/c).
- When blades are very worn, the grass cutting results are unsatisfactory, and increased power is necessary for cutting.
- The blades with worn cutting edges can be inverted on the same disk so that the second cutting edge can be used.
- When the cutting blades need to be replaced, make sure that the rotation direction corresponds with that shown by the arrow printed on the blade (fig.1).

- Changement des couteaux avec le système de changement rapide (fig.2/b). Enfiler le levier **A** entre le disque **B** et le ressort bloque-lame **C**, pousser le levier vers le bas, après avoir ouvert le ressort **C**, enlever la lame, changer ou tourner la lame. Substituer le pivot **D** en cas d'excessive usure (voir la fig. 2/c).
- En travaillant avec des couteaux excessivement usés, l'herbe n'est pas coupée de façon satisfaisante, et demande en outre une puissance majeure.
- Les couteaux avec une lame usée peuvent être retournés sur le même disque en utilisant une seconde lame.
- En remplaçant les couteaux de coupe, il faut s'assurer que le sens de rotation du disque corresponde à la flèche imprimée sur le couteau (fig.1).

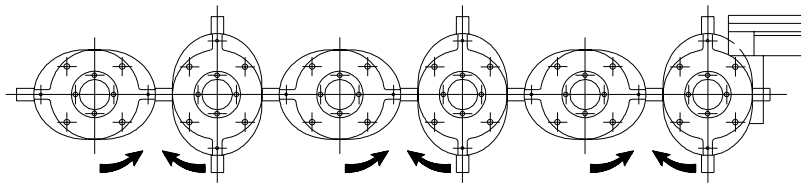
- Sustitución de las cuchillas con el sistema cambio rápido (fig.2/b). Meter la palanca **A** entre el disco **B** y el resorte bloque-cuchilla **C**, empujar hacia abajo la palanca, tras haber abierto el resorte **C** y quitar la cuchilla, cambiar o girar la cuchilla. Cambiar el perno **D** en caso de excesivo desgaste (ver la fig.2/c).
- Trabajando con cuchillas excesivamente desgastadas la hierba no viene cortada de forma satisfactoria, necesitando además de una potencia superior.
- Las cuchillas con filo cortante desgastado pueden ser revueltas en el mismo disco utilizando el segundo filo cortante.
- Substituyendo las cuchillas de corte, asegurarse que el sentido de rotación del disco corresponda con la flecha estampillada en la cuchilla (fig.1).

- Die Ersetzung der Messer mit Schnellwechselsystem (Abb. 2/b). Den Hebel **A** zwischen die Scheibe **B** und die Messerspannfeder **C** stecken und den Hebel nach unten drücken, nachdem die Feder **C** geöffnet wurde, das Messer herausnehmen, ersetzen oder wenden. Die Bolzen **D** bei übermäßig Verschleiß auswechseln (Siehe Bild 2/c).
- Wenn mit übermäßig abgenutzten Messern gearbeitet wird, ist die Schneidqualität nicht zu frieden stellend und es ist außerdem eine höhere Kraft notwendig.
- Die Messer mit abgenutzter Schneide können auf der gleichen Scheibe gewendet werden, wobei die zweite Schneide genutzt wird.
- Werden die Schneidmesser ausgewechselt, ist sicherzustellen, daß die Drehrichtung der Scheibe dem Pfeil auf dem Messer entspricht (Bild 1).

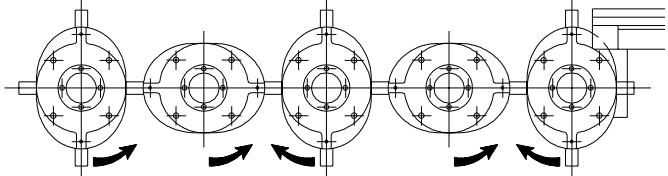
ROTEX R7



ROTEX R6

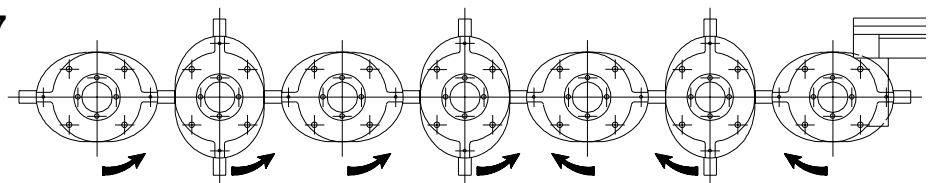


ROTEX R5

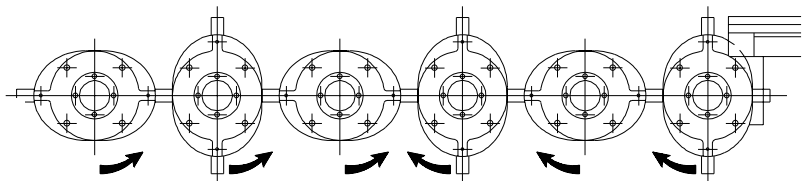


ROTEX R7

DISCHI CONTROROTANTI
COUNTER ROTATIVE DISKS
ASSIETTES CONTRE - ROTATIVES
DISCOS CONTRA GIRATORIOS
GEGEN ROTATIONSSCHEIBEN



ROTEX R6



ROTEX R5

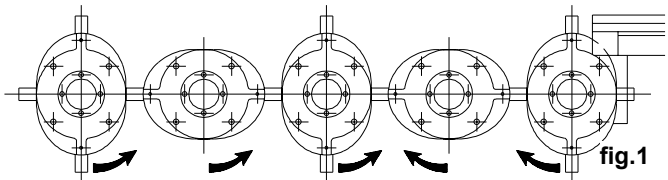


fig.1

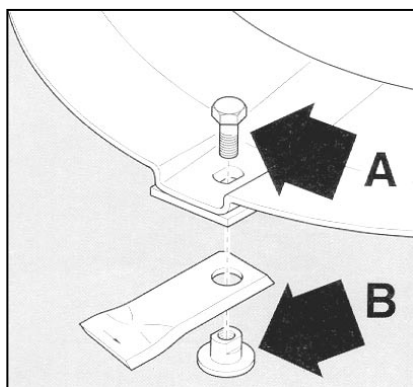


fig.2

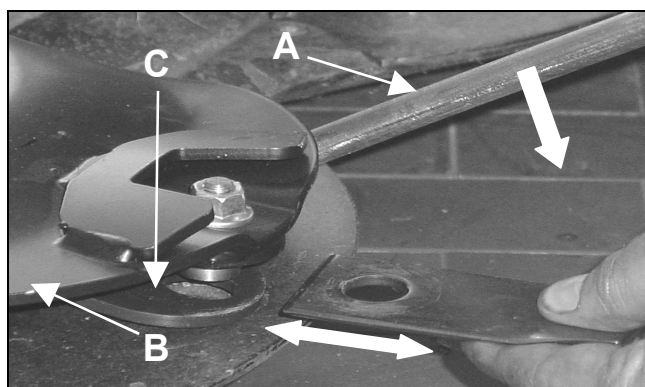
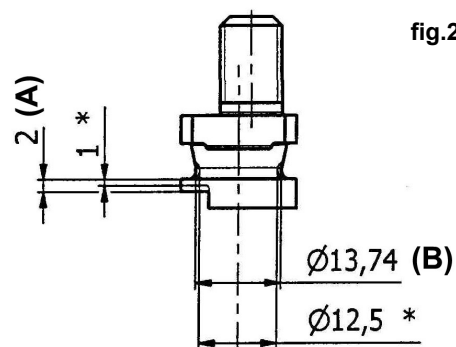


fig.2/b

fig.2/c



I - Sostituire il perno quando le quote A e B raggiungono i valori minimi indicati con (*).

GB - Replace the pin when A and B dimensions hitting the mini-mum values indicated by (*).

F - Remplacer le pivot quand les mesures A et B deviennent égal à les valeurs minimum indiquée avec (*).

E - Sustituir el perno cuando las misuras A y B correspondan a los valores minimos indicados con (*).

D - Sie A und B Maß als minimal Werte (hinweisen auf *) übertragen sind, die Bolzen auswechseln.

REGOLAZIONE DEL CONDIZIONATORE

La pressione esercitata dai rulli può essere aumentata ruotando in senso antiorario la leva **A** (fig.1), in funzione del tipo e della quantità del foraggio. È presente un indice che evidenzia la posizione di lavoro dei rulli **B** (fig.1).

Il rullo superiore in gomma può essere gonfiabile ad aria o a tronchetti. La pressione di lavoro del rullo gonfiabile può essere variata da 1 a 4 bar a seconda della quantità e tipo di foraggio. Non lavorare al di sotto o al di sopra del campo di pressioni raccomandate per evitare danneggiamenti al rullo. Per il controllo e il ripristino della pressione agire sulla valvolina **D** (fig.2). Inoltre, il condizionatore può essere allestito con due rulli ad incastro tipo "CHEVRON".

CONDITIONER POSITION

The roller pressure can be increased by turning the lever **A** (fig.1) in an anticlockwise direction according to the type and quality of the forage / grass to be cut. Refer to the graduated index which shows the work position of the rollers **B** (fig.1).

The upper rubber roller can be pumped with air, or directly from an exhaust pipe. The working pressure of pumped rollers can vary between 1 and 4 bars according to the type and quantity of the forage / grass to be cut. Never work over or under the recommended pressure in order to prevent damage to rollers. To control and reset the roller pressure, open the small valve **D** (fig.2). The conditioner can be equipped with two insertion type rollers ("CHEVRON" type).

REGLAGE DU CONDITIONNEUR

La pression exercée par les rouleaux peut être augmentée en tournant dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre le levier **A** (fig.1), en fonction du type et de la quantité du fourrage. Un indicateur qui met en évidence l'emplacement de travail des rouleaux **B** (fig.1) est présent. Le rouleau supérieur en caoutchouc peut être gonflé à l'air ou avec des pivots. La pression de travail du rouleau de gonflage peut être changée de 1 à 4 bar selon la quantité et le type de fourrage. Ne pas travailler au-dessous ou au-dessus du champ des pressions recommandées pour éviter des dommages au rouleau. Pour le contrôle et le rétablissement de la pression il faut agir sur la soupape **D** (fig.2). En outre, le conditionneur peut être équipé de deux rouleaux à emboîtement du type 'CHEVRON'.

REGULACIÓN DEL ACONDICIONADOR

La presión ejercitada por los rodillos puede ser aumentada girando la palanca **A** (fig.1) en posición contraria a las agujas del reloj, en función del tipo y de la cantidad de forraje. Un índice evidencia la posición de trabajo de los rodillos **B** (fig.1). El rodillo superior en goma puede ser inflado con aire o con pequeños troncos. La presión de trabajo del rodillo inflable puede ser modificada desde 1 hasta 4 bar, según la cantidad y el tipo de forraje. No trabajar nunca por debajo o por encima de las presiones aconsejadas, para evitar daños al rodillo. Para el control y el restablecimiento de la presión actuar sobre la válvula **D** (fig.2). Además el acondicionador puede equiparse con dos rodillos encajados tipo 'CHEVRON'.

EINSTELLUNG DES BEFEUCHTERS

Der von den Walzen ausgeübte Druck wird erhöht, indem der Hebel **A** (Bild 1) je nach der Art und Menge des Futters im Uhrzeigersinn gedreht wird. Es ist ein Zeiger angebracht, der die Betriebsposition der Rollen **B** (Bild 1) anzeigt.

Bei der oberen Gummirolle kann es sich um eine pneumatische Rolle oder um eine Rolle mit Gummipropfen handeln. Der Betriebsdruck der pneumatischen Rolle kann auf einen Wert zwischen 1 und 4 bar je nach der Menge und der Art des Futters eingestellt werden. Es darf weder oberhalb noch unterhalb der vorgegebenen Grenzwerte gearbeitet werden; da durch werden Beschädigungen der Rolle ausgeschlossen. Zur Überprüfung und Wiederherstellung des Drucks ist das kleine Ventil **D** (Bild 2) einzustellen. Der Befeuchter kann mit zwei Einrastrollen Typ 'CHEVRON' ausgestattet werden.

SMONTAGGIO DEL RULLO

Scaricare la barra di torsione del condizionatore, portando con la manopola l'indice a zero.

Togliere le due viti **A** (fig.2) rimuovere quindi la tavola andanatrice. Allentare e sfilare dallo snodo la vite **B** (fig.2) e le viti **C** ed **E** (fig.2).

Sfilare i rulli verso l'estremità barra.

Per una maggior facilità d'intervento rimuovere le paratie laterali **D** (fig.3).

Rimontando i rulli pulire e ingrassare la sfera di centraggio, calzare il rullo facendolo coincidere con i denti dell'ingranaggio di trascinamento.

ROLLER DISASSEMBLY

Unload the conditioner bar torsion by turning the index handle to zero position. Remove the two screws **A** (fig.2) and then the windrow board.

Unscrew and remove the screw **B**, (fig.2) and screws **C** and **E**, (fig.2) from the articulated joint. Slide the rollers towards the end of the bar.

For easier working conditions, remove the side shields **D** (fig.3).

When reassembling the rollers, clean and lubricate the centring bearing, set the roller in position so that the traction gear cogs are correctly lined up with the roller.

DEMONTAGE DU ROULEAU

Démonter la barre de torsion du conditionneur, en portant l'indicateur à zéro avec la poignée. Enlever les deux vis **A** (fig.2) et déplacer la table andaineuse.

Desserrer et enlever du joint à rotule la vis **B** (fig. 2) et les vis **C** et **E** (fig.2). Enlever les rouleaux vers l'extrémité de la barre.

Pour une plus grande facilité d'intervention il faut enlever les parois latérales **D** (fig.3).

En remontant les rouleaux il faut nettoyer et graisser la sphère de centrage, remettre le rouleau en le faisant coïncider avec les dents de l'engrenage de traînement.

DESMONTAJE DEL RODILLO

Descargar la barra de torsión del acondicionador, poniendo el índice en cero mediante la empuñadura. Quitar los dos tornillos **A** (fig.2). Quitar entonces la mesa de andana. Aflojar y sacar de la articulación el tornillo **B** (fig.2) y los tornillos **C** y **E** (fig.2). Extraer los rodillos hacia el extremo de la barra.

Para una mayor facilidad de intervención quitar los mamparos laterales **D** (fig.3).

Volviendo a montar los rodillos, limpiar y engrasar la bola de centrado, calzar el rodillo haciéndolo coincidir con los dientes del engranaje de arrastre.

ENTFERNEN DER WALZE

Den Drehbalken des Befeuchters leeren und den Zeiger anhand des Drehknopfes auf Null stellen. Die beiden Schrauben **A** (Bild 2) entfernen und das Schwadblech abnehmen.

Die Schraube **B** (Bild 2) und die Schrauben **C** und **E** (Bild 2) lockern und aus dem Gelenk herausnehmen. Die Rollen zu den Enden des Mähbalkens hin wegziehen.

Um diese Arbeit zu erleichtern, sind die seitlichen Schotte **D** (Bild 3) abzunehmen.

Die Walzen wieder anbringen und dabei die Zentrierkugel reinigen und fetten; die Walze genau anpassen und dabei darauf achten, dass die Zähne des Zugrads eingreifen.

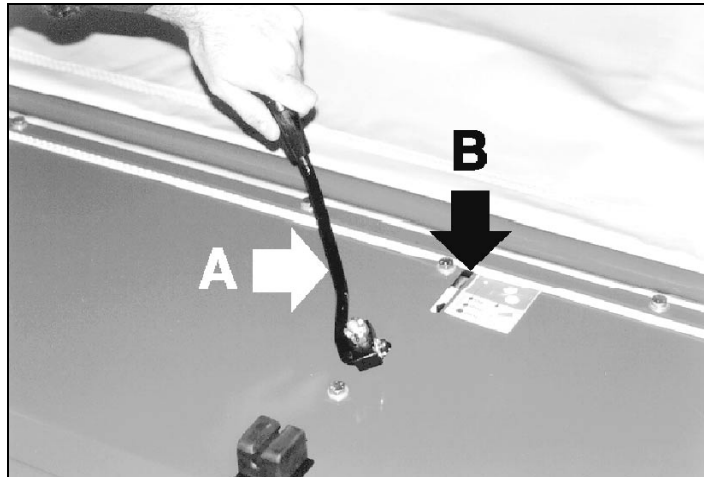


fig. 1

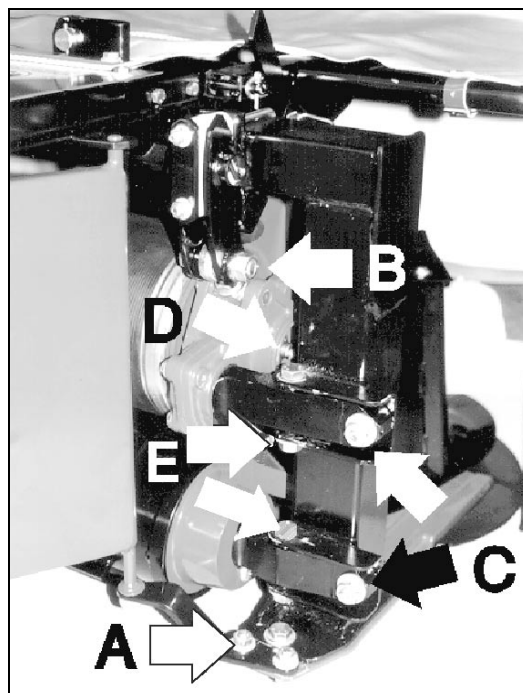


fig. 2

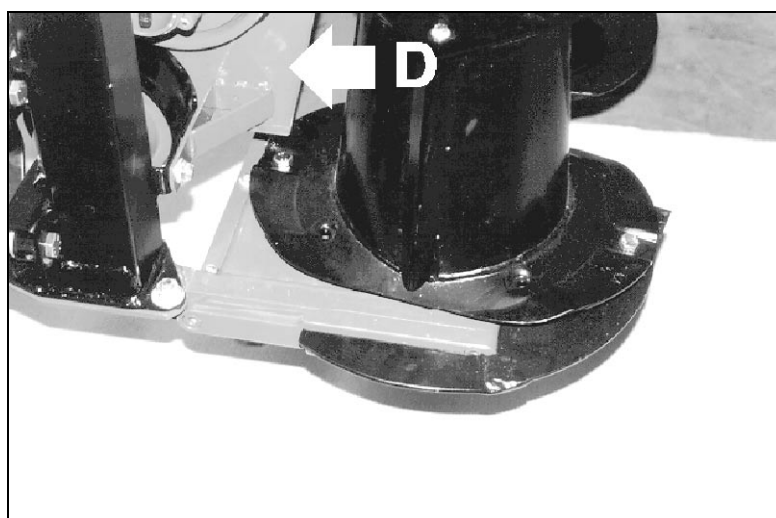


fig. 3

MANUTENZIONE DEL RULLO

Per la sostituzione dei soffietti interni in caso di foratura o danneggiamento degli stessi procedere come indicato:

- Smontare il rullo dalla macchina ed allentare le tre viti che fissano una delle due flange in lamiera, poste all'estremità del rullo.
- Rimuovere la flangia **A**, l'anello **B**, la copertura rullo **C**.
- Dopo aver identificato il soffietto od i soffietti **D** danneggiati, sfilarli uno alla volta dall'asse del rullo.
- Prima di rimontare i soffietti nuovi, occorre inserirgli i distanziali interni in alluminio **E**, infilandoli uno alla volta e posizionandoli come indicato in figura. Effettuare con cura questa

operazione, per non danneggiare i labbri di tenuta del soffietto.

- Rimontare uno alla volta i soffietti completi di distanziali, utilizzando lo smusso d'invito, realizzato per questo scopo, alla estremità dell'asse rullo. Per favorire l'introduzione e lo scorrimento dei soffietti, spalmare sull'asse del grasso silconico.
- Rimontare la copertura del rullo, il distanziale esterno e la flangia d'estremità.
- Prima di rimettere il rullo sulla macchina, provarne la tenuta gonfiandolo a 3 bar.

N.B. per i rulli semirigidi (tronchetti) o i rulli ad incastro (chevron) sostituire le singole sezioni se usurate o danneggiate.

ROLLER MAINTENANCE PROCEDURE

To replace inner blowers in case of puncture or damaging of the same, follow the given instructions:

- Disassemble the roller from the machine and loosen the three screws which attach one of the two metal flanges on the end of the roller.
- Remove flange **A**, washer **B**, roller cover **C**.
- After having found the damaged blower or blowers **D** slide them off the roller shaft one at a time.
- Before mounting the new blowers, the internal aluminium spacers **E** need to be inserted one at a time, and positioned as shown in the drawing. Take care not to damage the inner seal rims of the blower during this operation.

- Mount the blowers complete with spacers, one at a time using the same groove designed for this purpose at one end of the roller shaft. In order to make insertion and blower assembly easier, lubricate the shaft with silicone grease.
- Re-assemble the roller cover, the external spacer, and the end flange.
- Before mounting the roller on the machine again, test the air-tight level by raising the pressure to 3 bar.

N.B. for semi-rigid rollers (pipe type) or insertion rollers (chevron type) replace any single sections which may be worn or damaged.

ENTRETIEN DU ROULEAU

Pour substituer les soufflètes internes en cas de rupture ou dommage, procéder de la façon suivante:

- Démonter le rouleau de la machine et desserrer les trois vis qui fixent une des deux brides en tôle qui se trouvent à l'extrémité du rouleau.
- Enlever la bride **A** la boucle **B** et la couverture du rouleau **C**.
- Après avoir identifié le soufflet ou les soufflets **D** endommagés, il faut les désenfiler un après l'autre de la planche du rouleau.
- Avant de remonter les nouveaux soufflets, il faut leur insérer les entretoises internes en aluminium **E**; en les enfilant un après l'autre et en les plaçant selon indication sur la figure.

Il faut effectuer avec soin cette opération pour ne pas endommager les lèvres d'étanchéité du soufflet.

- Remonter les soufflets avec les entretoises l'un après l'autre, en utilisant le biseautage d'amorce prévu à cet effet, à l'extrémité de la planche du rouleau. Pour faciliter l'entrée et le glissement des soufflets, étaler sur la planche du gras de silicone.
- Remplacer la protection du rouleau, l'entretoise externe et la bride d'extrémité.
- Avant de remettre le rouleau sur la machine, il faut essayer la tenue en le gonflant à 3 bar.

N.B. pour les rouleaux semi-rigides (tronçons) ou les rouleaux à emboîtement (chevron) il faut remplacer les sections uniques si elles sont usées ou abimées.

ENTRETENIMIENTO DEL RODILLO

Para la substitución de los soplitos internos en caso de ruptura o daño, proceder como sigue:

- Desmontar el rodillo de la máquina y aflojar los tres tornillos que fijan una de las dos bridas en chapa que se encuentran al extremo del rodillo.
- Remover la brida **A**, el anillo **B** y la cobertura del rodillo **C**.
- Después de haber identificado el fuelle o los fuelles **D** dañados, sacarlos uno a la vez del eje del rodillo.
- Antes de volver a montar los fuelles nuevos, es necesario introducir en los fuelles mismos los distanciadores internos de aluminio **E**, introduciéndolos uno a la vez y poniéndolos como indicado en la figura. Efectuar esta operación con mucho cuidado para evitar de dañar los labios interiores de estanqueidad del fuelle.

dad del fuelle.

- Volver a montar uno a la vez los fuelles comprensivos de distanciadores, utilizando el bisel de muesca realizado para este fin al extremo del eje del rodillo. Para favorecer la introducción y el deslizamiento de los fuelles, untar el eje con grasa silconica.
- Volver a montar la cobertura del rodillo, los distanciadores externos y la brida de extremo.
- Antes de volver a poner el rodillo en la máquina, probar su estanqueidad inflándolo a 3 bar.

NOTA: para rodillos semi-rigidos (tipo alicates) o rodillos encajados (tipo chevron) se deben cambiar las secciones que se desgasten o se dañen.

ROLLEN WARTUNG

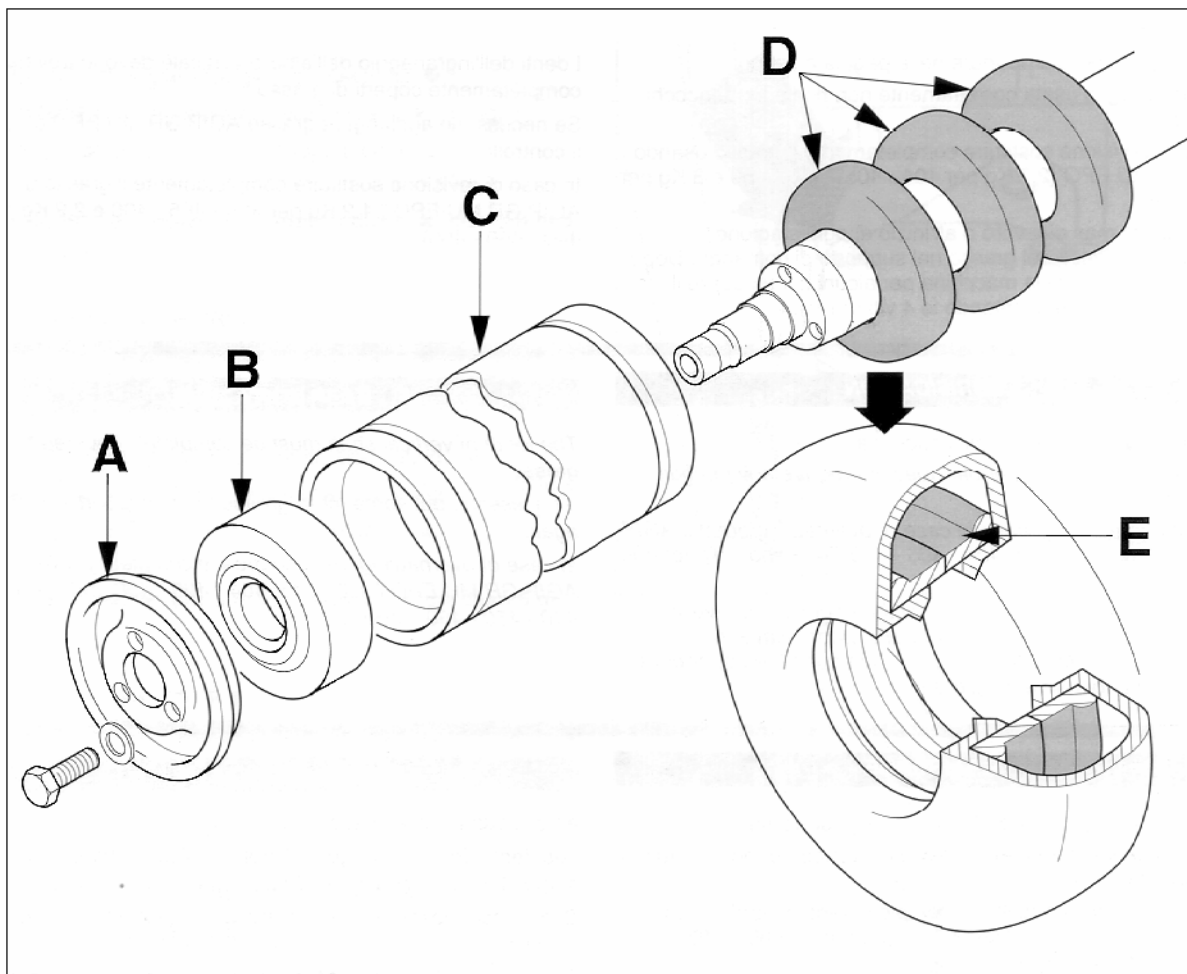
Sollten die Gebläse geschädigt oder durchgelocht sind folgen sie die folgenden hinweisen um die Gebläse zuersetzen:

- Montieren sie die Rolle der Maschine ab und drehen sie die 3 Schrauben auf, die eine der 2 Flanschen am Ende der Rollen fixieren.
- Montieren sie die Flansche **A**, das Ring **B** und den Deckel der Rolle **C**.
- Nachdem sie die geschädigten Gebläse **D** identifiziert haben, ziehen sie ab aus der Rollennachse.
- Bevor des Montages der neuen Gebläsen es ist notwendig die Aluminium Abstandstücke **E** in den selben Gebläsen einzusetzen und stellen sie wie in der Abbildung gezeigt. Führen sie diese Betätigung durch vorsichtig um die inneren Dichtlip-

pen der Gebläse nicht zu beschädigen.

- Montieren sie wieder die Gebläse mit den Abstandstücken, benutzen sie dafür das Ankuppeln, das genau für diese Gebrauch realisiert wurde, am Ende der Rolle. Um die Einführung und das Gleiten der Gebläse zu erleichtern, schmieren sie die Achse mit Silikonschmierfett.
- Die Rollenabdeckung, das äußere Abstandstück und den Endflansch anbringen
- Bevor die Rolle wieder an der Maschine angebracht wird, ist sie auf Dichtheit zu überprüfen; die Rolle dazu mit einem Druck von 3 Bar aufblasen.

N.B. Bei halbfesten Rollen (Stutzen) bzw. Einrastrollen (chevron) sind Einzelteile, sofern abgenutzt oder beschädigt, auszuwechseln.



LUBRIFICAZIONE

- Controllare periodicamente il livello olio della barra falciante, del supporto di comando e del supporto oscillante rulli, ripristinare eventualmente il livello con olio AGIP ROTRA 90.
- L'olio dovrà essere sostituito ogni 200 ore di falciatura o comunque dopo ogni stagione di lavoro.

BARRA DI TAGLIO

- Per controllare correttamente il livello dell'olio, sollevare e fissare con l'asta di sicurezza la barra in posizione verticale: l'olio deve arrivare a sfiorare il foro **A** (fig.1).
- Per la sostituzione dell'olio: posizionare la barra in orizzontale, rimuovere la slitta di consumo più estrema rispetto al corpo macchina **B** (fig.2) togliere il coperchio scatola **C** (fig.2) e lasciare fuoriuscire tutto l'olio.
- Lo svuotamento deve essere fatto con olio caldo.
- Ripristinare con olio AGIP ROTRA 90: litri 3,5 per ROTEX R5; litri 4 per ROTEX R6 e litri 4,5 per ROTEX R7.
- Verificare periodicamente l'efficienza dello sfianto montato sul coperchio laterale **C** (fig.2).

LUBRICATION

- Each day check the oil level of the scything bar, the oscillating roller support, and command support brackets. If necessary, top up with AGIP ROTRA 90 oil.
- Oil will have to be replaced every 200 hours of mowing or anyway after every working season.

CUTTING BAR

- To control the oil level correctly, raise the bar to vertical position and attach it in place with the safety rod. The oil should be level with the hole **A** (fig.1).
- To replace the oil: place the bar in horizontal position, remove the wear runner furthest from the machine body **B**, (fig.2), remove the box cover **C** (fig.2) and let all the oil run out.
- Oil purging must be carried out while the oil is still warm.
- Refill the tank with AGIP ROTRA 90 oil: litres 3,5 for ROTEX R5; litres 4 for ROTEX R6 and litres 4,5 for ROTEX R7.
- Periodically check the proper efficiency of the exhaust on the lateral cover **C** (fig.2).

LUBRIFICATION

- Contrôler tous les jours le niveau de l'huile de la barre faucheuse, du support de commande et du support flottant des rouleaux, si cela est nécessaire il faut rétablir le niveau avec l'huile AGIP ROTRA 90.
- L'huile devra être remplacée après toutes les 200 heures de fauchage ou de toute façon après chaque saison de travail.

BARRE DE COUPE

- Pour contrôler correctement le niveau de l'huile, il faut soulever et fixer avec la tige de sécurité la barre en position verticale: l'huile doit réussir à frôler le trou **A** (fig.1).
- Pour le remplacement de l'huile: il faut placer la barre de façon horizontale, enlever la glissière de consommation la plus extrême par rapport au corps de la machine **B** (fig.2), enlever le couvercle de la boîte **C** (fig.2) et laisser sortir l'huile.
- La vidange doit être faite avec l'huile chaude.
- Rétablir avec huile AGIP ROTRA 90: litres 3,5 pour ROTEX R5; litres 4 pour ROTEX R6 et litres 4,5 pour ROTEX R7.
- Vérifier périodiquement l'efficacité de l'échappement placé sur le couvercle latéral **C** (fig.2)

LUBRICACIÓN

- Controlar cada día el nivel de aceite de la barra cortante, del soporte de mando y del soporte oscilante de los rodillos; restablecer eventualmente el nivel con aceite AGIP ROTRA 90.
- El aceite tendrá que ser substituido cada 200 horas de siega o de cualquier manera después de cada temporada de trabajo.

BARRA DE CORTE

- Para verificar correctamente el nivel del aceite, levantar y fijar con la varilla de seguridad la barra en posición vertical; el aceite tiene que llegar hasta rozar el agujero **A** (fig.1).
- Para la substitución del aceite: colocar la barra en posición horizontal, quitar la corredera de consumo más extrema con respecto al cuerpo máquina **B** (fig.2), quitar la tapadera de la caja **C** (fig.2) y dejar sobresalir todo el aceite.
- El vaciamiento se debe hacer con aceite caliente.
- Restablecer con aceite AGIP ROTRA 90: litros 3,5 para ROTEX R5; litros 4 para ROTEX R6 y litros 4,5 para ROTEX R7.
- Controlar periódicamente la eficacia del purgador que está montado en la tapa lateral **C** (fig.2)

SCHMIEREN

- Täglich den Ölstand des Mähbalkens, des Steuerlagers und des schwingenden Walzenlagers überprüfen; ggf. Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.
- Das Öl ist alle 200 Mähstunden und ansonsten nach jeder Arbeitssaison zu wechseln.

MÄHBALKEN

- Zur Kontrolle des Ölstands ist der in vertikaler Position stehende Balken anzuheben und mit der Sicherheitsstange zu blockieren: Das Öl muss zum Loch **A** (Bild 1) reichen.
- Zum Ölwechsel: Den Balken in horizontale Stellung bringen, den äußersten Verbrauchsschlitten des Maschinenkörpers **B** (Bild 2) entfernen, den Schachteldeckel **C** (Bild 2) abnehmen und das gesamte Öl ablaufen lassen.
- Zum Ablass sollte das Öl warm sein.
- Litern 3,5 für ROTEX R5; Litern 4 für ROTEX R6; Litern 4,5 für ROTEX R7 Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.
- Regelmäßig den Entlüfter an der seitlichen Abdeckung **C** (Bild 2) auf Funktionstüchtigkeit und Sauberkeit prüfen.

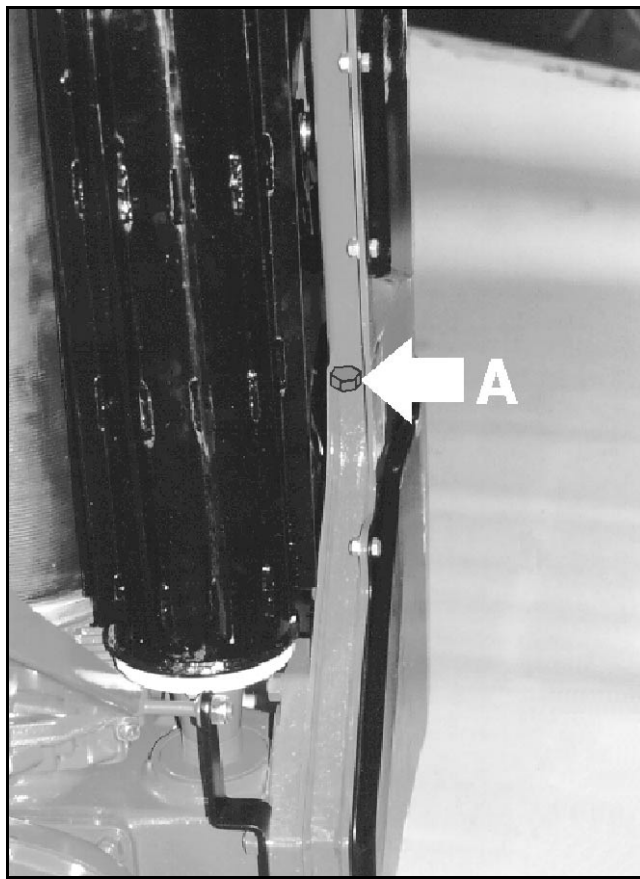


fig.1

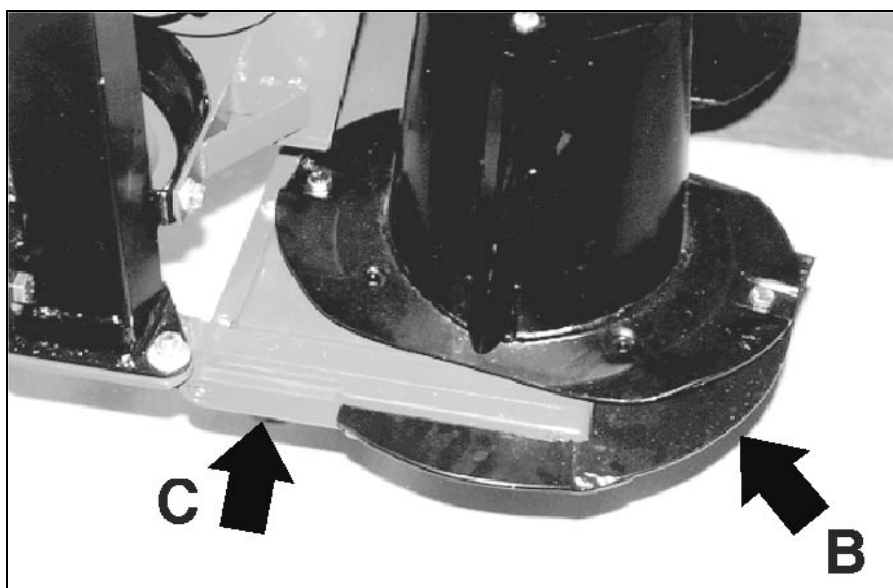


fig.2

SUPPORTO DI COMANDO

- Con barra in posizione orizzontale, controllare periodicamente che l'olio del supporto sfiori il foro **A** (fig.1).
- Per la sostituzione allentare il tappo **B** (fig.1), lasciare defluire l'olio, si raccomanda di eseguire questa operazione a olio caldo.
- Ripristinare con olio AGIP ROTRA 90.

MODELLO	LITRI
R5 – R6 – R7	2,9

- Verificare periodicamente l'efficienza dello sfiato montato sul coperchio del supporto.

COMMAND SUPPORT

- With the bar in horizontal position, check that the oil of the command support is level with the hole **A** (fig.1) every day.
- To replace the oil, unscrew the cap **B** (fig.1) and let the oil flow out. This operation must be carried out while the oil is warm.
- Top up with AGIP ROTRA 90 oil.

MODEL	LITRES
R5 – R6 – R7	2,9

- Check the working condition of the bleed pipe mounted on the support cover.

SUPPORT DE COMMANDE

- S'il y a la barre en position horizontale, il faut contrôler tous les jours que l'huile du support frôle le trou **A** (fig.1).
- Pour le remplacement il faut desserrer le bouchon **B** (fig.1) et laisser sortir l'huile, on recommande d'effectuer cette opération avec l'huile chaude.
- Rétablir avec d'huile AGIP ROTRA 90.

MODÈLE	LITRES
R5 – R6 – R7	2,9

- Vérifier périodiquement l'efficacité du reniflard placé sur le couvercle du support.

SOPORTE DE MANDO

- Con barra en posición horizontal, controlar diariamente que el aceite del soporte alcance el agujero **A** (fig.1).
- Para la substitución aflojar el tapón **B** (fig.1) y dejar que el aceite salga; se aconseja de efectuar esta operación con aceite caliente.
- Restablecer con litros de aceite AGIP ROTRA 90.

MODELO	LITROS
R5 – R6 – R7	2,9

- Verificar periódicamente la eficiencia del respiradero montado en la tapadera del soporte.

STEUERLAGER

- Bei horizontalem Mähbalken ist täglich zu kontrollieren, daß der Ölstand bis zum Loch **A** (Bild 1) reicht.
- Zum Auswechseln ist der Deckel **B** (Bild 1) zu lockern und das Öl abzulassen; es wird darauf hingewiesen, daß das Öl dazu warm sein sollte.
- Liter Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.

MODELL	LITER
R5 – R6 – R7	2,9

- Den Entlüfter auf dem Deckel der Stütze regelmäßig auf seinen einwandfreien Zustand überprüfen.

SUPPORTO OSCILLANTE RULLI

- Il supporto oscillante **C** (fig.2) contiene olio.
- Verificare periodicamente, con i rulli in posizione di lavoro che l'olio sfiori il foro **D** (fig.2) del tappo di sfiato.
- Per la sostituzione togliere ad olio caldo il tappo **F** (fig.2).
- Ripristinare con 0,3 litri di olio AGIP ROTRA 90.

OSCILLATING ROLLER SUPPORT

- The oscillating support **C** (fig.2) contains oil.
- With the rollers in work position, check regularly that the oil is level with the hole **D** (fig.2) of the bleed pipe cap.
- To replace, remove the cap **F** (fig.2) while the oil is still warm.
- Top up with 0.3 litres of AGIP ROTRA 90 oil.

SUPPORT FLOTTANT DES ROULEAUX

- Le support flottant **C** (fig.2) contient de l'huile.
- Vérifier périodiquement avec les rouleaux en position de travail que l'huile frôle le trou **D** (fig.2) du bouchon de vidange.
- Pour le remplacement il faut enlever le bouchon **F** (fig.2) quand l'huile est chaude.
- Rétablir avec 0,3 litres d'huile AGIP ROTRA 90.

SOPORTE OSCILANTE RODILLOS

- El soporte oscilante **C** (fig.2) contiene aceite.
- Verificar periódicamente, con los rodillos en posición de trabajo que el aceite roce el agujero **D** (fig.2) del tapón-respiradero.
- Para la substitución quitar, con aceite caliente, el tapón **F** (fig.2).
- Restablecer con 0,3 litros de aceite AGIP ROTRA 90.

SCHWINGENDES WALZENLAGER

- Das schwingende Walzenlager **C** (Bild 2) enthält Öl.
- Regelmäßig kontrollieren, daß das Öl bei in Betriebsposition stehenden Walzen zum Loch **D** (Bild 2) des Deckels -Entlüfters reicht.
- Zum Auswechseln ist der Deckel **F** (Bild 2) zu entfernen; das Öl sollte warm sein.
- 0,3 Liter Öl der Sorte AGIP ROTRA 90 auffüllen.

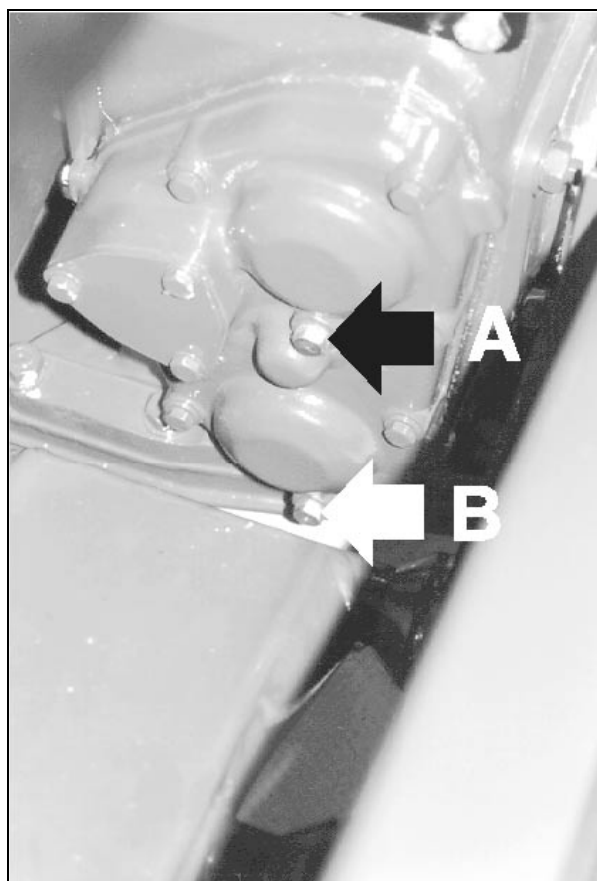


fig.1

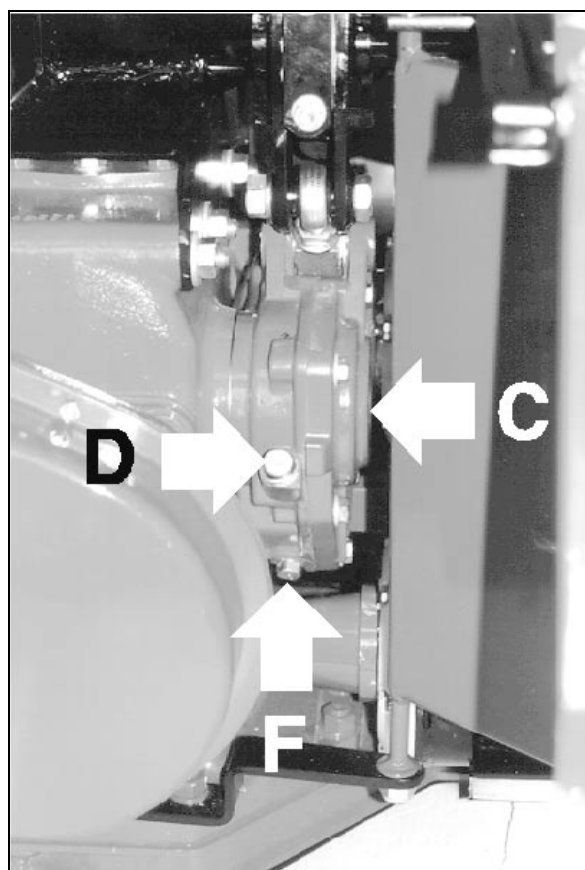


fig.2

SCHEMA DI LUBRIFICAZIONE

1. **OGNI 10 ORE:** ingrassare lo snodo del telaio ●
 2. **OGNI 200 ORE:** sostituire olio ◆
- } fig.1

- USARE GRASSO **AGIP GREASE 30**
- ◆ USARE OLIO **AGIP ROTRA 90**

LUBRICATION PLAN

1. **EVERY 10 HOURS:** lubricate frame articulation ●
 2. **EVERY 200 HOURS:** replace oil ◆
- } fig.1

- USE GREASE **AGIP GREASE 30**
- ◆ USE OIL **AGIP ROTRA 90**

SCHEMA DE GRAISSAGE

1. **TOUTES LES 10 HEURES:** graisser le articulation du chassis ●
 2. **TOUTES LES 200 HEURES:** substitution de l'oil ◆
- } fig.1

- EMPLOYER GRAISSE **AGIP GREASE 30**
- ◆ EMPLOYER OIL **AGIP ROTRA 90**

ESQUEMA DE LUBRICACION

1. **CADA 10 HORAS:** engrasar la union del bastidor ●
 2. **CADA 200 HORAS:** sustituir olio ◆
- } fig.1

- UTILIZAR GRASA **AGIP GREASE 30**
- ◆ UTILIZAR OLIO **AGIP ROTRA 90**

SCHMIERUNGSPLAN

1. **ALLE 10 ARBEITSSTUNDEN:** Gestellgelenke schmieren ●
 2. **ALLE 200 ARBEITSSTUNDEN:** Öl ersetzen ◆
- } Abb.1

- Schmierfett verwenden **AGIP GREASE 30**
- ◆ Öl verwenden **AGIP ROTRA 90**

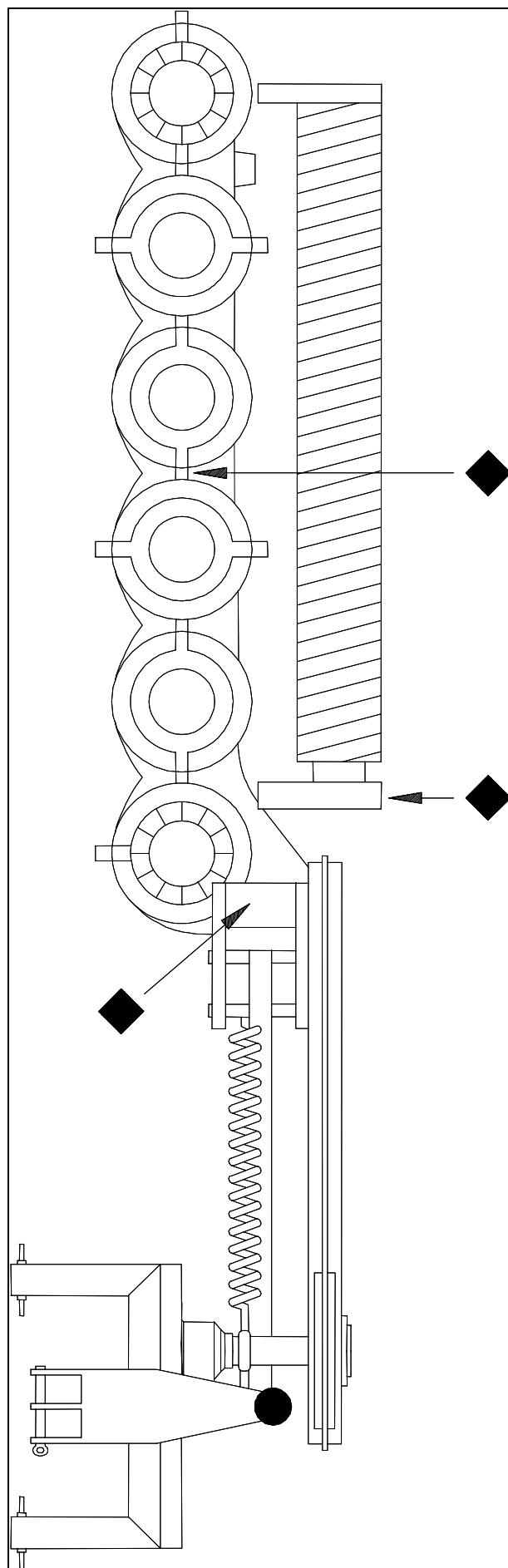


fig.1

FLANGE DISCO CON LIMITATORE DI COPPIA

Il dispositivo evita danneggiamenti agli organi interni della barra in caso di urti accidentali contro ostacoli, tranciando i 4 perni di sicurezza **B** (fig.1). In caso di urto, per ripristinare la funzionalità della macchina procedere come segue:

- identificare il disco portacoltelli fuori fase (fig.2);
- smontare il disco portacoltelli e allentare il dado **C**, codice 58032873 (fig.1);
- sfilare il gruppo **A**, codice 59032947, composto dalla flangia col relativo mozzetto;
- sostituire i perni di sicurezza **B** codice 57132934.

A questo punto è possibile rimontare tutti i particolari sulla macchina **verificando che il disco portacoltelli risulti in fase con gli altri**. Bloccare il dado **C** (M24) con coppia di serraggio di 30 kgm (fig.1).

I

DISK FLANGE WITH COUPLE LIMITING DEVICE

This device prevents damage to the internal parts of the bar in the case of accidental banging against some obstacle which would break the 4 safety pins **B** (fig.1). In the case of banging or collision, to reset machine function, proceed as follows:

- Identify which disk is out of line (fig.2);
- disassemble the blade support disk and loosen nut **C**, code n° 58032873 (fig.1);
- Slide out unit **A**, code n° 59032947, composed of a flange and hub;
- replace the safety pin **B** code n° 57132934.

At this point all parts can be re-assembled on the machine, **making sure that the blade support disk is correctly lined up with the others**. Block nut **C** (M24) with a 30 kgm torque (fig.1).

GB

BRIDES DU DISQUE AVEC LIMITEUR DE COUPLE

Le dispositif évite des dommages aux organes internes de la barre en cas de chocs accidentels contre les obstacles, en découpant les 4 pivots de sécurité **B** (fig.1). Après le choc, pour rétablir la fonctionnalité de la machine il faut de cette façon:

- identifier le disque hors phase (fig.2);
- démonter le disque porte-couteaux et desserrer l'écrou **C**, code 58032873 (fig.1);
- retirer le groupe **A**, code 59032934, composé de la bride avec petit moyeu relatif; - substituer les pivots de sécurité **B** code 57132934.

A ce point on peut replacer tous les détails sur la machine, **tout en se assurant que le disque porte-couteaux résulte en phase avec les autres**. Bloquer l'écrou **C** (M24) avec un couple de serrage de 30 kgm (fig.1).

F

BRIDAS DISCO CON LIMITADOR DE PAR

El dispositivo evita daños en los órganos internos de la barra en caso de choques accidentales contra obstáculos, cortando los 4 pernos de seguridad **B** (fig.1). En caso de choque para reanudar el funcionamiento de la máquina hay que realizar lo siguiente:

- identificar el disco que está fuera de fase (fig.2);
- desmontar el disco porta-cuchillos y aflojar la tuerca **C**, código 58032873 (fig.1);
- sacar el grupo **A**, código 59032947 compuesto por la brida con la correspondiente traba;
- sustituir los pernos de seguridad **B** código 57132934. Ahora se pueden volver a montar todas las piezas en la máquina **asegurándose de que el disco porta-cuchillos esté en fase con los otros**. Sujetar la tuerca **C** (M24) con par de torsión de 30 Kgm (fig.1).

E

SCHEIBENFLANSCH MIT DREHMOMENTBEGRENZER

Diese Einrichtung schließt Beschädigungen an den Innenteilen des Balkens bei ungewollten Stößen gegen Hindernisse aus, indem die vier Sicherheitsbolzen **B** (Bild 1) abgekappt werden. Bei einem Stoß ist zur Wiederherstellung der Maschinenfunktion wie folgt vorzugehen:

- nach der beschädigten Scheibe suchen (Bild 2);
- die Messerscheibe ausbauen und die Mutter **C** Bestellnummer 58032873 (Bild 1) lockern;
- das Bauteil **A**, Bestellnummer 59032947 bestehend aus Flansch mit entsprechender Nabe herausziehen.
- die Sicherheitsbolzen **B** Bestellnummer 57132934 auswechseln. Nun können alle Maschinenteile wieder eingebaut werden. **Dabei ist sicherzustellen, dass die Messerwelle phasengleich zu den anderen Wellen steht**. Die Mutter **C** (M24) mit einem Anzugsmoment von 30 kgm (Bild 1) anziehen.

D

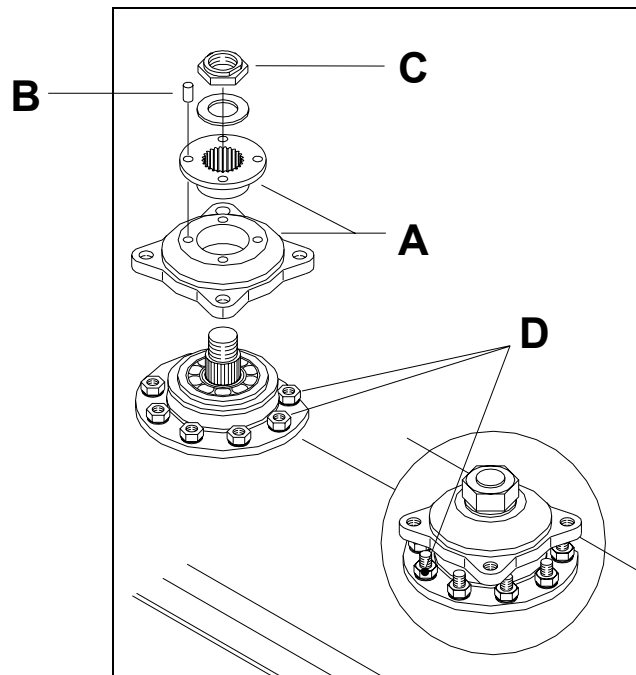


fig.1

ATTENZIONE: serrare i dadi **D** (fig.1) alla coppia di 2,7 kgm.

ATTENTION: Tighten the nuts **D** (fig.1) to a torque setting of 2.7 kgm.

ATTENTION: serrer les écrous **D** (fig.1) au couple de 2.7 kgm.

ATENCIÓN: apretar las tuercas **D** (fig.1) al par de 2.7 kgm.

ACHTUNG: Die Muttern **D** (Bild 1) bei einem Drehmoment von 2.7 kgm anziehen.

Disco fuori fase - Disk out of line - Disque hors phase
Disco que está fuera de fase
Beschädigten Scheibe suchen

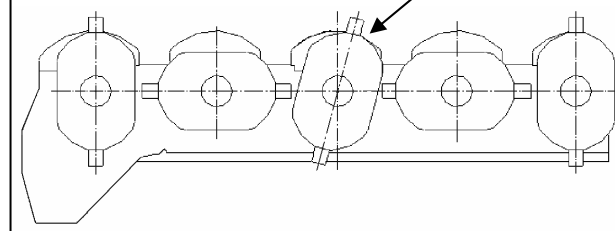


fig.2

LAVAGGIO

Al termine di ogni giornata di lavoro, irrorare abbondantemente, con un getto d'acqua, tutta la parte anteriore della barra falciante.

Il fango, l'argilla ed altri detriti che possono seccare nella zona sottostante i dischi, ne ostacolerebbero la rotazione, all'atto del successivo avviamento della macchina.

Si raccomanda di eseguire questa operazione con particolare cura, a fine stagione.

DOTAZIONE

Ogni falciatrice viene corredata di:

- 1 manuale d'uso e manutenzione macchina;
- 1 serie di chiavi e accessori per la macchina;
- 1 serie di particolari per i primi interventi.

CLEANING PROCEDURE

At the end of each work day, wash the whole of the front of the mower-conditioner abundantly with a strong water jet.

All mud, clay and other material which are liable to remain attached and dry on the area under the disks, will seriously hinder disk rotation at the next machine start-up.

It is essential that this operation be carried out with particular care at the end of each season.

EQUIPMENT PROVIDED

Each mower is supplied complete with:

- 1 instruction and maintenance manual;
- 1 set of spanners and accessories for machine maintenance;
- 1 set of tools for emergency operations.

NETTOYAGE

A la fin de chaque journée de travail, rincer abondamment au tuyau d'arrosage toute la partie interne de la barre faucheuse avec les disques en mouvement.

La boue, l'argile et les autres débris qui pourraient sécher sous les disques, empêcheraient leur rotation lors de la prochaine mise en marche de la machine.

On recommande d'effectuer cette opération avec un soin particulier à la fin de la saison.

PIECES DONNEES EN DOTATION

Chaque faucheuse est équipée de:

- 1 manuel d'utilisation et d'entretien de la machine;
- 1 série de clefs et accessoires pour la machine;
- 1 série de pièces pour les premières interventions.

LIMPIEZA

Al finalizar cada jornada de trabajo, rociar con un chorro abundante de agua toda la parte delantera de la barra de corte.

El fango, la arcilla y demás suciedad que puede secarse en la zona inferior de los discos, podría obstaculizar la rotación de éstos en la sucesiva utilización de la máquina.

Se aconseja de efectuar esta operación con mucha atención, a finales de temporada.

EQUIPO

Cada segadora está equipada con:

- 1 manual de uso y manutención máquina;
- 1 serie de llaves y accesorios para la máquina;
- 1 serie de piezas para las primeras intervenciones.

REINIGUNG

Am ende jedes Arbeitstags den gesamten Vorderteil des Mähbalkens gründlich mit Wasser abspritzen, wobei sich die Scheiben weiter drehen sollten.

Schlamm, erde und andere Schwemmenteile, die im bereich unter den Scheiben eintrocknen könnten, würden beim nächsten Ingangsetzen der maschine die rotation behindern.

Es wird darauf hingewiesen, dass diese Arbeit bei Saisonende besonders sorgfältig durchzuführen ist.

AUSSTATTUNG

Jede Mähmaschine ist wie folgt ausgestattet:

- 1 Betriebs- und Wartungsanleitung der Maschine;
- 1 Satz Schlüssel und Zubehör für die Maschine;
- 1 Satz Bauteile für die ersten Eingriffe.

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

I

GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

For rental use, guarantee is not granted.

GB

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.

En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

F

GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

E

GARANTIE

Die Garantie gemäß der mit gelieferte Dokumentation ist anerkannt.

Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

D

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'Acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati: una Dichiarazione di Conformità, una dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal rivenditore autorizzato.

Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria copia, in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declarations, a Supply Declaration with Guarantee Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the user that machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE

The buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the dealer, on the operation performed by the machine.

It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

CERTIFICATS E DÉCLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité, d'une Déclaration de livraison avec Certificat de Garantie.

DÉCLARATION DE CONFORMITE

Garantit l'utilisateur que la machine a été construite dans le respect de la Directive Européenne pour toutes les normes de sécurité.

DÉCLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le vendeur.

Le feuillet destiné au Constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, la máquina es acompañada con una Declaración de conformidad, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directiva Europea.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTÍA

El comprador subscribirá la declaración de entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor Autorizado.

Recomandamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible, y de conservar su propio ejemplar, esto es el riferimento por el período de Garantía de la máquina.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemaßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung erteilt.

GEMAßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, dass die Maschine projektiert und herzeugt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie, vorgesehen ist.

LIEFERUNGS UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat.

Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Herzeuger bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli
- perni e viti coltello
- coni convogliatori
- dischi
- cinghie di trasmissione
- slitte di scorrimento a terra
- rulli falciacondizionatrice

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- olio barra falciante
- olio supporto di comando
- olio supporto oscillante rulli

I

PARTS SUBJECT TO WEAR

PARTS SUBJECT TO WEAR NEEDING REPLACEMENT:

- blades
- blade pins and screws
- conveyer cones
- disks
- transmission belts
- ground sled/sleigh
- rollers mower - conditioner

PARTS NEEDING REPLACEMENT FOR MAINTENANCE OPERATIONS:

- Scythe bar oil
- Command support oil
- Oscillating roller support oil.

GB

PIECES SUJETTES A DETERIORATION

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR USURE:

- couteaux
- pivots et vis du couteau
- cônes convoyeurs
- disques
- courroies de transmission
- glissières de coulissement à terre
- rouleaux faucheuse conditionneuse

PIECES SUJETTES A SUBSTITUTION POUR ENTRETIEN PERIODIQUE:

- huile de la barre faucheuse
- huile du support de commande
- huile du support flottant des rouleaux

F

PIEZAS DE CONSUMO

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR DESGASTE:

- cuchillas
- pernos y tornillos cuchilla
- conos transportadores
- discos
- correas de transmisión
- guía de deslizamiento a tierra
- rodillos segadora acondicionadora

PIEZAS SUJETAS A SUBSTITUCIÓN POR MANUTENCIÓN PERIÓDICA:

- aceite barra cortante
- aceite soporte de mando
- aceite soporte oscilante rodillos

E

VERSCHLEISSTEILE

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND DES VERSCHLEISSES AUSZUWECHSELN SIND:

- Messer
- Zapfen und Schrauben Messer
- Förderkegel
- Scheiben
- Treibriemen
- Bodengleitschlitten
- Rollen Mäh-Befeuchter

ERSATZTEILE, DIE AUFGRUND REGELMÄSSIGER WARTUNG AUSZUWECHSELN SIND:

- Öl Mähbalken
- Öl Steuerlager
- Öl schwingendes Walzenlager

D

MODALITÀ DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio, è necessario riportare il codice completo del pezzo desiderato così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi, presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo, è necessario indicare anche il numero di matricola della macchina (vedi pag. 13).

N° DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali, senza ritenersi impegnata ad aggiornare questa pubblicazione.

BCS S.p.A.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the machine or of the implement must also be given (see page 13).

SERIAL NUMBER

BCS S.p.A. reserves the right to modify at any time and without notice any part of accessory, if necessary from technical or commercial point of view, without any engagement to keep this publication up-to-date.

BCS S.p.A.

MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeur autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir page 13)

NUMERO DE SÉRIE

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial, sans toutefois, se retenir obligée de mettre à jour cette publication.

BCS S.p.A.

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distributores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matricula de la máquina (ver pag.13).

NUMERO DE MATR.

La BCS S.p.A. se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales, sin obligarse a poner al día esta publicación.

BCS S.p.A.

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muss die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 13).

SERIENZAHL

Firma BCS S.p.A. behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet, ohne dass damit zwangsläufig jeweils eine Neufassung der vorliegenden Schrift angezeigt wäre.

BCS S.p.A.

[illegible]

[illegible]



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
 Viale Mazzini, 161
 20081 ABBiateGRASSO – MILANO – Italy
 Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
 Web site: www.bcs-ferrari.it

BCS IBÉRICA, S.A.U.
 Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
 08223 Terrassa (Barcelona)
 Tel. 93 783 05 44
 Fax. 93 786 12 03
 Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
 8111 N.E. Columbia Blvd
 Portland , OR 97218 U.S.A.
 Tel. 503 - 2521249 / 800 - 5431040
 Fax: 503-2528360
 Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
 Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
 LUDHIANA 141112
 Tel.: 0091-161-3238598
 Fax: 0091-161-2848598
 Web site: www.bcs-india.in